



**Departamento de Periodismo y Ciencias de la Comunicación**

**Programa de Máster Oficial de Investigación en Comunicación y  
Periodismo**

**TRABAJO FINAL DE MASTER:**

**La imagen de China en la prensa española**

**Una visión desde los diarios: El País, ABC, El Periódico y La Vanguardia**

**Autora: Hang Zhou**

**Directora: Teresa Velázquez García-Talavera**

**Bellaterra (Cerdanyola de Vallès), 25 de junio de 2013**

---

## **AGRADECIMIENTOS**

Quisiera agradecer a mi tutora, Sra. Teresa Velázquez, por su cariño y paciencia, por sus valiosos aportes y conocimientos dedicados a mi formación, por haber sido una parte importante de mi vida académica en España.

Mil gracias al Departamento de Periodismo y Ciencias de la Comunicación de la Universitat Autònoma de Barcelona: a los profesores, a los compañeros, por haberme permitido formar parte de este equipo, por los buenos momentos que hemos compartido.

---

## INDICE

<b>Introducción .....</b>	<b>1</b>
 <b>Capítulo 1. Estereotipo de identidad nacional .....</b>	<b>8</b>
1.1 El concepto de estereotipo .....	8
1.2 Estereotipo de identidad nacional .....	10
1.3 Estereotipos españoles de China .....	11
 <b>Capítulo 2. La teoría de la construcción social de la realidad aplicada a la información en prensa</b>	
2.1 La construcción social de la realidad y el papel de la noticia periodística .....	13
2.2 El establecimiento de la agenda temática .....	14
 <b>Capítulo 3. La prensa en España y los diarios objeto de estudio .....</b>	<b>16</b>
3.1 La estructura de la prensa en España .....	16
3.2 El País .....	20
3.3 ABC .....	21
3.4 El Periódico .....	23
3.5 La Vanguardia .....	23
 <b>Capítulo 4. Géneros periodísticos .....</b>	<b>25</b>
4.1 Genero informativo: la noticia .....	26
4.2 Genero informativo: el reportaje .....	28
4.3 Genero informativo: la crónica .....	30
4.4 Genero informativo: la entrevista .....	31
 <b>Capítulo 5. La imagen de China en la prensa española desde el análisis de contenido .....</b>	<b>31</b>
5.1 El análisis de contenido como técnica de investigación .....	32
5.2 El análisis del contenido general y la presencia de China en los diarios estudiados .....	34

---

<b>Capítulo 6. Visibilidad e interpretación de China en la prensa española desde el análisis semiótico y la teoría del discurso .....</b>	<b>52</b>
6.1 Los niveles semióticos .....	52
6.2 Los niveles del discurso, pragmáticos y retóricos .....	54
6.3 La visibilidad discursiva de imaginario simbólico sobre China en la prensa española .....	55
 <b>Conclusiones .....</b>	 <b>78</b>
 <b>Bibliografía .....</b>	 <b>85</b>
<b>Anexos .....</b>	<b>90</b>

## **INTRODUCCION**

Por la fuerza económica fuerte, las tecnologías de comunicación avanzadas y abundante experiencia de práctica, los medios de comunicación occidentales juegan un papel fundamental en la formación de la imagen de los “otros”. En los últimos años, China, con el rápido desarrollo económico y la mejora de la posición internacional, ha despertado su atención e interés. China empieza a conocerse vía la comunicación en el contexto global. Sin embargo, debido a la gran distancia geográfica, el sistema político unipartidista y la posición ideológica distinta, en los medios occidentales existe una imagen estereotipada de China.

La prensa es, como indica Casasús (1985), el primer medio de comunicación social en cuanto a la importancia. Como el medio que conlleva una mayor profundización, juega un papel determinante en la creación de corrientes de opinión, por lo cual figura como un elemento clave para la configuración de la opinión pública y la creación de la imagen de un país determinado. Esperamos evidenciar en este trabajo la valoración de China que la prensa española realiza en sus informaciones, recoger la imagen china en la misma prensa española, e identificar los mecanismos que se emplean en la construcción y difusión de esta imagen, a través de la investigación sobre la selección de las piezas informativas en los diarios de difusión nacional: El País, ABC, El Periódico y La Vanguardia, teniendo en cuenta sus distintas líneas editoriales.

Nuestro objetivo general es describir la imagen de China que presenta en su información la prensa española a través de los diarios: El País, ABC, El Periódico y La Vanguardia, teniendo en cuenta su línea editorial.

Para alcanzar este objetivo, hemos identificado los siguientes:

- OE1: Explicar el sistema de medios de la prensa española a través de los diarios El País, ABC, El Periódico y La Vanguardia.
- OE2: Estudiar el grado de presencia de las informaciones sobre China en la prensa española a partir de la selección de las mismas realizada por los diarios objeto de estudio.
- OE3: Determinar la jerarquización que la prensa española establece en la información sobre China.
- OE4: Observar la asociación de temas vinculados a la representación de China en la prensa española.
- OE5: Evidenciar la valoración que la prensa española realiza en sus informaciones de la imagen de China.
- OE6: Analizar el tratamiento que la prensa española realiza sobre China.

A partir de los objetivos específicos arriba mencionados desarrollamos las preguntas de investigación:

- P1: ¿Cuál es la imagen que la prensa española presenta de China?  
(Tema, ángulo, enfoque, profundidad)

- P2: ¿Cuál es el sistema de medios de la prensa española?
- P3: ¿Cuál es la ponderación de informaciones sobre China en la prensa española a partir de la selección de las mismas realizada por los diarios objeto de estudio?
- P4: ¿Qué jerarquización establece la prensa española en relación a las informaciones sobre China?
- P5: ¿Qué tipo de valoración realiza la prensa española en las informaciones sobre China?

Nuestra hipótesis fundamental es que la imagen de China que difunde la prensa española es parcial, incompleta y negativa. Por otra parte, teniendo en cuenta las distintas líneas editoriales de los periódicos objeto de estudio, nuestra segunda hipótesis es que existen varias diferencias respecto al tratamiento que realizan sobre China los periódicos objeto de estudio, en la situación de los inmigrantes, la amenaza del ascenso económico de China, el contexto político de China, etc.

Para ello, acudimos principalmente a una combinación de tres metodologías. Primero, la metodología de corte documental: se analizan los libros y documentos de referencias y obtienen datos necesarios. Segundo, la metodología cuantitativa: utilizamos un instrumento de análisis del contenido, cuyos ámbitos contienen variables de publicación (carácter formal), variables de contenidos (acción, actores, temas, tratamiento,...) y variables semióticas y del discurso (actantes y funciones actanciales, modalidades narrativas, superestructura, actos de habla,...). Tercero, la

metodología cualitativa: apoyamos en la técnica de análisis socio-semiótico utilizando tanto las categorías semióticas (los actantes y las modalidades narrativas) como las categorías del discurso (superestructura, macroestructura, nivel pragmático y nivel retórico).

Nuestro trabajo tendrá por lo tanto un enfoque claramente descriptivo, pues nos proponemos describir el sistema comunicativo español centrado en la prensa de información general y el peso de las informaciones sobre China en la misma. También debe ser explicativa: intentamos analizar las causas que el tratamiento de la prensa de información general realiza sobre las informaciones relativas a China. Además, se trata de una investigación correlacional, en la cual comparamos el tratamiento seguido por los diferentes medios objeto de estudio.

Nuestros datos objeto de estudio se han extraído desde cuatro diarios de información general publicados en España: El País, ABC, El Periódico y La Vanguardia. La muestra de 109 unidades de análisis se ha recogido en las tres semanas incluidas del lunes 19 al domingo 25 de noviembre, del lunes 03 al domingo 09 de diciembre del año 2012, y del lunes 18 al domingo 24 de febrero del año 2013. Todas son unidades de géneros informativos (es decir, excluyendo el género de opinión) en cuyo titular o cuerpo aparece el nombre de chino(s) o China.

El trabajo ha sido estructurado de la siguiente manera:



El primer capítulo pretendemos dar unas breves ideas sobre los esquemas mentales o estereotipos que se desarrollan en el proceso de que los medios de comunicación socializan los miembros de sociedad en las creencias y actitudes. Echamos una mirada retrospectiva para concretar el estereotipo ofrecido por la prensa española sobre China.

En el segundo capítulo, presentamos el papel de los medios de comunicación, especialmente, la prensa, en la construcción social de la realidad a través fundamentalmente del establecimiento de la agenda temática.

En el tercer capítulo, el foco de análisis consiste en el sistema comunicativo de España y, sobre todo, en el medio prensa. Tras una introducción general, realizamos un análisis detallado de los cuatro diarios que constituyen nuestra muestra, introduciendo su línea editorial, difusión y característica.

En el cuarto capítulo, se centra en el papel y de las características de la información en la prensa, así como los géneros informativos de la noticia, la entrevista, el reportaje y la crónica, que se sirven como objeto de estudio utilizado en la presente investigación.

En el capítulo quinto, después de realizar una revisión general del análisis de contenido como técnica de investigación y presentar el instrumento de análisis diseñado para el presente trabajo y la definición de las variables, analizamos los

datos obtenidos mediante el análisis de contenido, intentando conocer el tratamiento informativo que los diarios estudiados hacen de China.

En el sexto capítulo apoyándonos en el análisis semiótico y la teoría del discurso, realizamos la visibilidad discursiva e interpretación del imaginario simbólico sobre China en la prensa española.

Creemos que este trabajo resulta muy significativo. Primero, en esta investigación se utiliza un conjunto de diversas teorías para la obtención de la aproximación de la imagen de una nación determinada en las informaciones de la prensa de otro país y para la adquisición del conocimiento que posee un grupo social concreto sobre una realidad, que podrán servirse como un aporte teórico para futuras investigaciones, centradas en temas similares. Segundo, esta investigación y sus resultados, obtenidos a partir de la metodología empleada, se podrán utilizar para las investigaciones posteriores en el estudio del tratamiento sobre una nación, o un grupo social concreto, que realiza la prensa de una zona determinada. Los instrumentos de análisis utilizados se podrán aplicar en investigaciones que tratan cuestiones semejantes. Tercero, la investigación de la imagen de China en la prensa española resultará de relevancia para las diferentes organizaciones nacionales en función de los intereses políticos y económicos, tales como el Ministerio de Asuntos Exteriores de España, embajada y consulado, así como las organizaciones sociales y administraciones públicas. También les resultará de relevancia a los periodistas de

los propios medios de comunicación y las organizaciones de profesionales para mejorar la calidad de su trabajo.

Además, el presente trabajo ofrece a otros investigadores varias posibilidades para seguir desde distintas líneas: la imagen de China en otros diarios españoles, el mismo estudio ampliado a otras épocas, el análisis de otros ámbitos, etc. Podrá formar parte de un proyecto más amplio sobre la investigación de la imagen internacional de China. El reconocimiento de tanto la diferencia entre la imagen interna y la internacional, como la variedad de la imagen internacional en distintos países, ayudará al Gobierno de China a asumir su papel de promotor y adoptar estrategias dirigidas a lograr competencias en el contexto internacional.

## **Capítulo 1. Estereotipo de identidad nacional**

Los medios de comunicación difunden unos temas específicamente seleccionados, por lo cual son capaces de emplear los estereotipos con el objetivo de hacerlos reconocibles para el mayor número de personas. En cierto sentido, la prensa, como uno de los instrumentos comunicativos más importantes de la actualidad y uno de los medios más eficaces para dar a conocer el entorno, utiliza los discursos constituyendo una fuente relevante en la reproducción de estereotipos de diferentes entidades nacionales (objetos, personas, organizaciones, etc.).

### **1.1 El concepto de estereotipo**

El Diccionario de la Lengua Española (DRAE) señala que estereotipo es la “imagen o idea aceptada comúnmente por un grupo o sociedad con carácter inmutable”. Según el Diccionario del Uso del Español de María Moliner, estereotipo se debe entender como “modelo o idea simplificada y comúnmente admitida de algo”.

Desde la perspectiva de las Ciencias sociales, Walter Lippmann (1922) introdujo el concepto de estereotipo en 1922 como “imágenes en nuestra cabeza” (“pictures in our heads”) que se utilizan para capturar el mundo en que vivimos. En su obra *Public Opinion*, Lippmann explica la función cognitiva de dichos estereotipos: pueden ayudar a los individuos a familiarizarse con situaciones u objetos desconocidos y estructurar la compleja realidad objetiva de una manera más

fácil. No tenemos suficiente tiempo disponible para conocer en profundidad a los otros, por lo cual en su lugar “nos limitamos a detectar rasgos característicos de ciertos prototipos que nos resultan de sobra conocidos y a completar el resto de la imagen echando mano de estereotipos que pueblan nuestra mente” (Lippmann, 2003: 87). Para el autor, en esta obra, los estereotipos poseen una función defensiva utilizada por los seres humanos para justificar nuestras acciones y defender nuestra posición en la sociedad. Este mecanismo de defensa resulta útil tanto para mantener la seguridad personal de un individuo como para conservar la posición dominante e interés colectivo de determinado grupo. Con una distorsión de la realidad, en concreto tales como los sentimientos inaceptables o el etiquetaje social sobre otros grupos, el estereotipador individual o colectivo logra protegerse. En palabras de Tajfel (1984), los estereotipos son producto de un “proceso de categorización” con función principal “simplificar o sistematizar, para lograr la adaptación cognitiva o de la conducta a la abundancia y a la complejidad de la información recibida del medio por parte del organismo humano”(Tajfel, 1984: 173). Dependiendo del proceso psicológico de la categorización, podemos tanto describir a distintos grupos de personas como ordenar la gran cantidad de información por su importancia. En este sentido, la categorización juega un papel de suma importancia en la economía del pensamiento. Sin embargo, esta función del estereotipo inevitablemente conduce a la simplificación o distorsión que se opera en la percepción del entorno tanto físico como social (Tajfel, 1975).

Lippmann (2003) indica que los estereotipos, como una percepción incorrecta, son “...representaciones o categorizaciones rígidas y falsas de la realidad, producidas por un pensamiento ilógico”. En cuanto a la influencia de los estereotipos en nuestra concepción del mundo, el mismo autor considera nuestras opiniones, sean negativas o positivas, como “la reconstrucción de lo que otros han narrado y nosotros nos hemos imaginado” (Lippmann, 2003: 81).

De esta manera, la difusión de esta percepción en la opinión pública, condiciona el uso de unos estereotipos y prejuicios.

### **1.2 Estereotipo de identidad nacional**

Entre la gran cantidad de estereotipos, los referentes a los diferentes grupos raciales y nacionales han sido los más frecuentemente estudiados. En la presente investigación nos centramos en su sentido para un grupo social, concretamente, los estereotipos de identidad nacional. Como lo que arriba indicamos, los estereotipos son un recurso accesible y fácil para los miembros de un colectivo al pensar en otros. La identidad nacional se considera como una forma de identidad social que ha ejercido relevante influencia en la historia, y que sigue siendo importante en definir el desarrollo político-social en el mundo actual, incluso en un momento histórico de globalización. En la gran confusión del mundo exterior, “seleccionamos lo que nuestra cultura ha definido ya para nosotros, y tendemos a

percibir eso que hemos seleccionado en la forma estereotipada para nosotros por nuestra cultura” (Lippmann, 1922)<sup>1</sup>.

Los estereotipos, como el resultado de las relaciones intergrupales, son mecanismos que pueden servir para explicar la realidad social, para justificar las acciones dirigidas hacia los miembros del grupo y para proporcionar identidad social positiva (Tajfel, 1984).

Los estereotipos de la identidad nacional de los países extranjeros a menudo resultan negativos, e incluso según Sangrador (1981) las imágenes de los extranjeros “son siempre parcialmente negativas”.

### **1.3 Estereotipos españoles de China**

Según el análisis<sup>2</sup> realizado por Jesús Ángel Merino Sancho en 2006 sobre el tratamiento que se daba en El País, El Mundo, La Vanguardia y El Periódico a las noticias sobre China durante dos meses y medio, la mayoría de las noticias (63 de 75, con un porcentaje de 84%) tienen que ver con aspectos negativos. Sin duda alguna, una cobertura tan negativa de China puede contribuir a medio y largo plazo al florecimiento de estereotipos, actitudes prejuiciosas y sentimientos de “amenaza” (Van Dijk, 1990).

---

<sup>1</sup> Citado por Sangrador, 1981: 24

<sup>2</sup> <http://www.eumed.net/rev/china/06/jams.htm> Última consulta: 09-06-2013

<sup>3</sup> <http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/4318551.stm#graph> Última consulta: 09-06-2013

<sup>2</sup> <http://www.eumed.net/rev/china/06/jams.htm> Última consulta: 09-06-2013

Pues, ¿cuál es la opinión sobre China de los españoles comunes y corrientes?

Una encuesta de la BBC<sup>3</sup> se ha realizado en colaboración con el Program on International Policy Attitudes de la universidad de Maryland a 22.953 personas de 22 países, sobre su actitud en cuanto a la presencia de China en el mundo: su influencia en general, su poder económico y su poder militar. Sólo un 37 % de los españoles valora que la influencia de China es positiva, mientras que un 33 % la valora de forma negativa. Cabe mencionar que el porcentaje es sensiblemente peor que la media mundial: un 48% de todos los encuestados valora positivamente la potencia económica de China, frente a un 30% que la considera como negativa. En otros países, incluso en los más afectados por la potencia económica de China, tales como la India y México, la valoración resulta relativamente favorable.

Según la reciente encuesta del estudio Transatlantic Trends 2012<sup>4</sup>, realizada en EEUU y una decena de países europeos, los estadounidenses y los europeos “tienen puntos de vista igualmente negativos sobre China”. La mitad (50%) de los encuestados en Europa mantienen opiniones desfavorables sobre China. El informe no menciona especialmente los datos de los españoles como excepción, por lo cual podemos considerar que corresponden al promedio de los europeos.

---

<sup>3</sup> <http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/4318551.stm#graph> Última consulta: 09-06-2013

<sup>4</sup> <http://trends.gmfus.org/files/2012/09/TT-2012-Key-Findings-Report.pdf> Última consulta: 09-06-2013



## **Capítulo 2. La teoría de la construcción social de la realidad aplicada a la información en prensa**

En este capítulo, se analiza cómo la información de los medios masivos influye en la opinión pública y las imágenes que albergamos en nuestras mentes sobre determinados temas.

### **2.1 La construcción social de la realidad**

Lippmann (1922) subraya el papel que desempeñan los medios informativos al definir nuestro mundo, no solamente el mundo de la política durante y entre elecciones, sino prácticamente todo nuestro mundo más allá de los asuntos que conciernen al entorno inmediato personal y familiar. Dependemos de los media para estar informados acerca de asuntos, personalidades y situaciones hacia los que experimentamos sentimientos de apoyo o de rechazo y para conocer aquellos puntos de atención en los que los sondeos miden el pulso de la comunidad. La noticia refleja la sociedad, es decir, la noticia presenta a la sociedad un espejo de sus asuntos e intereses (Tuchman, 1978). Pero resulta imposible, sobre todo hoy en día, que un periódico represente un espejo de la totalidad de la realidad que nos rodea. En la era actual la explosión de datos e informaciones, no son capaces de tratar las mismas que se reciben durante una jornada de trabajo. Pues evidentemente su contenido es el resultado de un proceso de selección, exclusión y jerarquización de las noticias. Eso significa que los medios de comunicación, según varios criterios, seleccionan hechos

y nos los ofrecen. Berger y Luckman (1976), discípulos del sociólogo y filósofo austriaco Alfred Schütz (1932), llaman este proceso la construcción social de la realidad. En este proceso, los medios de comunicación, como instituciones sociales de suma importancia, indudable e inevitablemente figuran como actores fundamentales y esenciales. Esta teoría distingue la realidad que acontece y existe separadamente de nuestra volición, de la realidad social construida artificialmente. Apoyándonos en esta teoría, nuestra investigación se centra en cómo la información en prensa contribuye a la construcción social de la realidad y cómo se forma la opinión pública sobre China.

## **2.2 El establecimiento de la agenda temática**

La teoría de la agenda setting, o del establecimiento de la agenda temática, lanzada por McCombs y Shaw en 1972, describe el modo en que los medios juegan el papel de graduar la importancia de la información difundida y orientar un orden de prioridad que dan los receptores hacia ciertos temas mientras desprecian otros. El punto central de esta teoría consiste en que los medios de comunicación no ejercen mucha influencia sobre “cómo” piensa el público, pero sí de una manera directa y mensurable sobre en “qué” deben pensar.

Teresa Velázquez (1992) indica que el establecimiento de la agenda temática “contribuye a la construcción de la realidad social que –como consecuencia del proceso de tematización-, pasa a formar parte de la memoria colectiva, a largo plazo,

de los receptores de ese discurso y de los propios productores” (Velázquez, T., 1992: 13).

Se puede visualizar claramente el papel importante que tienen los medios en cuanto a la generación de la opinión pública y como sus agendas temáticas guían a las audiencias respecto a sobre qué hablar o qué temas deben tener mayor relevancia. Los medios de élite influyen en la agenda mediática del resto de medios de comunicación; al igual que, el trabajo del resto de colegas periodistas, sirve como guía para validar su sentido de la relevancia informativa.

En el mundo existen miles de investigaciones respecto de la agenda setting y las audiencias, las cuales han quedado abiertas a muchas interpretaciones y sobre todo un punto que tenemos que tener todos en cuenta, es que al ser una teoría, su aplicación en otras localidades, dependerá específicamente del momento en que se encuentre esa sociedad, y las variaciones que se puedan generar de la misma.

Vale la pena de subrayar que según Lippmann (2003), en cuanto al proceso del establecimiento de la agenda temática, entre todos los medios de difusión, los periódicos no constituyen el único medio disponible para obtenerlo, pero sí figura como el más relevante.

En el presente estudio se ha adoptado la técnica del análisis del contenido como herramienta para identificar y extraer los distintos tipos de encuadres noticiosos sobre China en los diarios representes en España.

## **Capítulo 3. La prensa en España y los diarios objeto de estudio**

Tomando en cuenta la influencia de los principios editoriales y la gestión empresarial en el proceso de la cognición, interpretación y presentación de noticias, parece necesaria una comprensión profunda de la estructura de la comunicación en España. Colocaremos los diarios analizados en el contexto mediático de España, con el fin de entender mejor las situaciones actuales y el funcionamiento de cada uno.

### **3.1 La historia y la estructura de la prensa en España**

Como lo que indica en la instrucción del presente trabajo, una de las preguntas de investigación consiste en: ¿Cuál es el sistema de medios de la prensa española? Este apartado intenta a dar una respuesta a dicha pregunta.

A partir de la muerte de Franco en el año 1975, el periodismo de España experimenta un importante auge con la aparición de los medios libres que moderarnizan mucho la opinión pública. Además de periódicos con historia, como el ABC o La Vanguardia, aparecen otras nuevas cabeceras. El hecho más notable es el nacimiento del diario El País, proyecto de José Ortega Spottorno. Este mismo periódico, en 1978 consiguió ganar la mayor difusión nacional de la mano de su homólogo el ABC.

El 6 de diciembre de 1978, el día que se aprobó la Constitución Española, se considera como un nuevo punto de partida para la prensa escrita. Aunque la difusión se mantenía muy baja, la reducción del intervencionismo del Estado propició una

libertad sin precedentes. Periódicos como El País, ABC y Diario 16 jugaron un papel fundamental en la culminación de la transición política española.

Durante los años 80, la prensa regional se desarrolló mucho. En Barcelona, además de la tradicional La Vanguardia, surgieron otras cabeceras, entre las cuales se destaca El Periódico de Cataluña, que fue creada en octubre de 1978. La Vanguardia empezó a perder parte de sus lectores a favor de la aparición del último.

**Tabla 1: Principales grupos mediáticos en España**

Grupo	Actividades como grupos multimedia	Periódicos	Radio / Televisión / Cable	Sede	Fundación
Vocento	Prensa, Revistas, Radio, Televisión, Agencia de noticias	ABC, Qué!, y otro 12 regionales	Gestevisión Telecinco Net TV (h) Radio Publi (Punto Radio) Vocento / Punto TV urBe TV (ex Flaix TV)	Madrid	2001
Prisa	Libros, Revistas, Prensa, Cine, Fonografía, Radio, Televisión, Internet, Multimedia	El País, Diario As y Cinco Días	Sogetel (Digital+, Cuatro, etc.) Unión Radio (SER, etc.) Preisa (Localia TV) Ona Catalana	Madrid	1972
Godó	Prensa, Revistas, Radio, Televisión	La Vanguardia, Mundo Deportivo	Unión Radio (SER, etc.) Radiocat XXI (Rac 1, etc.) Emis. Digitals de Catalunya (8 TV)	Barcelona	1998
Zeta	Prensa, Revistas,	El Periódico	On Pictures y On TV	Barcelona	1976

	Libros, Radio, Cine, Multimedia	de Catalunya			
--	------------------------------------	--------------	--	--	--

Fuente: Elaboración propia

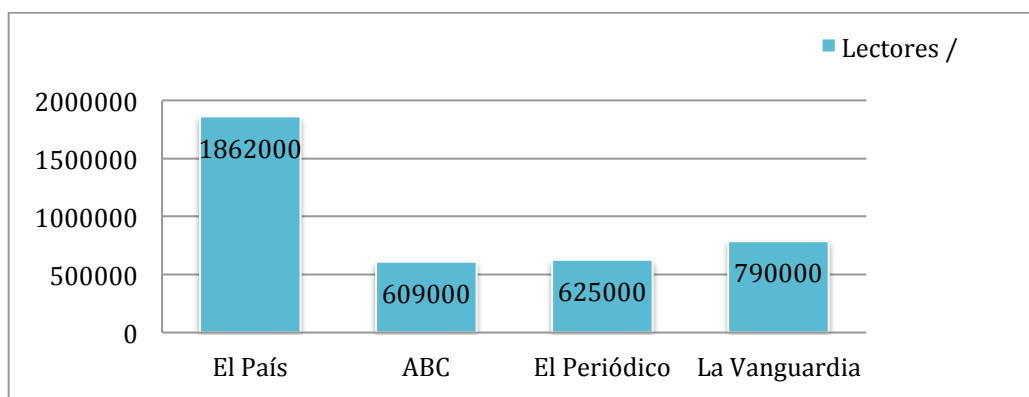
Parecido a la concentración de medios en Estados Unidos, en España sólo unos pocos grupos mediáticos tienen la palabra. Los principales grupos mediáticos, como Grupo Vocento, Grupo Prisa, Recoletos, Grupo Godó y Grupo Zeta (ver tabla 1), cuentan con la mayor parte de la prensa escrita españoles. Estos grandes grupos de comunicación tienen más de la mitad de los ingresos y de la distribución nacional.

**Tabla 2: Difusión de las cabeceras analizadas: (Enero-2012 / Diciembre-2012)**

Periódico	Propiedad	Tipo de difusión	Promedio de Tirada	Promedio de Difusión	Información
El País	Prisa	Pago	400.212	324.814	General
ABC	Vocento	Pago	235.070	171.969	General
El Periódico	Zeta	Pago	138.610	107.512	General
La Vanguardia	Godó	Pago	202.488	172.263	General

Fuente: Boletín de la Oficina de Justificación de la Difusión (OJD)

**Tabla 3: Lectores de las cabeceras analizadas: (Abril-2012 / Marzo-2013)**



Fuente: La Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación (AIMC)

Tomando en cuenta el promedio del tiraje y la difusión (ver tabla 2 y tabla 3), se han escogido cuatro periódicos españoles de información general (El País, ABC, El Periódico y la Vanguardia) como el universo del presente trabajo, entre los cuales se destacan dos prensa central (El País, ABC) con difusión en todo el país y con ediciones para las comunidades autónomas, y dos prensa catalana (El Periódico y la Vanguardia) con difusión (pequeña) en Madrid y otras comunidades autónomas. Para la presente investigación, los últimos pueden completar los datos ofrecidos por los diarios de edición en Madrid, ofreciendo una visión distinta del mercado de Barcelona. Según los análisis arriba mencionados, los cuatro periódicos se consideran como los principales medios impresos tanto en Catalunya como en todo España.

En general, España disfruta de un buen ambiente de prensa: en el informe sobre el estado de la libertad de prensa, Freedom House lo clasificó como “libre” en el año 2012. Ocupa el 22 lugar entre 25 países de Europa Occidental, con una puntuación de 24 en su escala en la que 0 puntos significa total libertad y 100 significa falta total de libertad.<sup>5</sup>

Cada periódico responde siempre a unos intereses concretos, por lo cual sus políticas editoriales varían según diferentes conglomerados de medios impresos. Sin duda alguna, existe una relación directa entre su línea editorial y su manera de interpretar la realidad. En este caso, para entender mejor la actitud del periódico

---

<sup>5</sup> [http://www.freedomhouse.org/sites/default/files/Booklet%20for%20Website\\_0.pdf](http://www.freedomhouse.org/sites/default/files/Booklet%20for%20Website_0.pdf) Última consulta: 21-05-2013

sobre ciertos temas, hay que aclarar las características distintas de cada cabecera analizada. Nos basamos en el libro de Marcial Murciano (2010) para entender las características de cada periódico analizado y cada empresa periodística al respecto, en el que se detalla los temas tratados preferentemente por los diarios y sus principales líneas editoriales. Además, la obra clásica *La Nueva identidad de la Prensa* de Bernardo Díaz Nosty (1987) nos sirve como un libro de texto y una herramienta imprescindible para la investigación de la prensa. Otra obra suya *Libro Negro del Periodismo en España* (2011) nos ofrece un panorama de la situación actual y la crisis de periodismo de España.

### **3.2 El País**

El País, con sede social y redacción central en Madrid, es el diario de mayor prestigio por la cobertura internacional, sus páginas de opinión, el tratamiento de la información y su circulación (Marcial Murciano, 2009: 24). Según datos certificados por la Oficina de Justificación de la Difusión (OJD) y referidos al período de enero a diciembre de 2012, el promedio de tirada de El País fue de 400.212 ejemplares y el promedio de difusión de 324.814. También ofrece una edición global que se distribuye en América Latina. Su lema “El periódico global en español” expresa su vocación globalizadora. Tiene corresponsales propios en las principales ciudades en el contexto mundial, incluido China.

Bajo la dirección de Juan Luis Cebrián, fue fundado el 4 de mayo de 1976, seis meses después de la muerte de Franco. Sus primeros editoriales lo definen como un



diario independiente, de calidad, de vocación europea y defensor de la democracia pluralista. Como es a principios de la transición española cuando salió a la luz, vino a ocupar el vacío existente y se convirtió en el primer periódico de clara vocación demócrata.

Caracterizado por su tendencia socio-liberal y europeísta y la defensa de los valores de la democracia y del pluralismo, El País se considera tradicionalmente como un periódico progresista con una línea editorial de centro-izquierda.

En la actualidad, el diario pertenece al primer grupo mediático en el mercado de habla española y portuguesa, el Grupo Prisa.

La política nacional domina en el contenido de El País, ocupa una quinta parte de las unidades periodísticas. Seguida de Internacional, con un porcentaje de 15,8%. Además de Gente (el menor, con un 6,5%), las demás secciones, tales como Sociedad, Economía, Deporte, Cultura, disfrutan de presencia muy similar. La opinión sólo ocupa un peso muy limitado (16,5%) del contenido total de El País (Marcial Murciano, 2009: 30). Es decir, las piezas informativas, de las cuales escogen la muestra de la presente investigación, representa un porcentaje de 83,5% de este diario.

### **3.3 ABC**

De la línea informativa y editorial liberal-conservadora, ABC es uno de los grandes diarios en el contexto nacional de España. Pertenece al grupo Vocento. El

informe de OJD en el año 2012 indica que el promedio de tirada de ABC fue de 235.070 ejemplares y el promedio de difusión de 171.969. Además como el más antiguo de Madrid, disfruta de una sólida posición en Madrid y Sevilla. Según la última oleada (de febrero a noviembre de 2012) del Estudio General de Medios (EGM) llega a 648.000 lectores cada día, entre sus ediciones en papel y las digitales.

Su primer número apareció en Madrid el 1 de enero de 1903 como una revista ilustrada de periodicidad semanal llamado Blanco y Negro y dos años después se convierte en el diario que sigue siendo hoy en día. Ahora el ABC incorpora elementos de estilo próximos a las revistas: se encuentra la impresión a color con numerosos soportes gráficos en todo el centenar de páginas. Las fotos suelen tener un tamaño bastante grande en comparación con la dimensión total de la página. En el período de nuestra muestra, cada día la portada del ABC está casi enteramente ocupada por una gran foto, la más relevante de la jornada.

En cuanto a la distribución del contenido, como la Política nacional representa una cuarta parte de las unidades periodísticas, sin duda alguna se figura como el tema más destacado en el contenido de este periódico. Le sigue Sociedad, con 17,5% y luego tres apartados con un porcentaje equilibrado: Cultura (14,9%), Economía (14,0%) y Deportes (13,4%). La sección Internacional ocupa un peso muy limitada (11,3%), sólo supera a la de Gente, moda y tendencias (Marcial Murciano, 2009: 26). En ABC, la opinión corresponde 23,7%, mientras que la información representa un 76,3%, menos que el 83,5% de El País.

### **3.4 El Periódico**

El Periódico es un diario del Grupo Zeta editado en Barcelona. La cabecera se edita a todo color y simultáneamente en catalán y castellano. El informe de OJD en el año 2012 indica que el promedio de tirada de El Periódico fue de 138.610 ejemplares y el promedio de difusión de 107.512.

Fundado por el Asensio Pizarro, su primer ejemplar salió a la calle el 26 de octubre de 1978. Su línea informativa y editorial es de centro-izquierda. Caracterizado por su tendencia social-liberal, está considerado catalanista no nacionalista y progresista.

Formalmente se caracteriza por el gran tratamiento gráfico y la impresión de todas sus páginas en color. La información del diario se complementa con cuatro suplementos semanales: Deportes, Ganar + (economía), Viernes/Libros (literatura, ocio y cultura) y Airbag (motor).

### **3.5 La Vanguardia**

La Vanguardia es un diario de información general, con sede en Barcelona editado para toda España, publicando doble versión, en castellano y en catalán. Salió a la calle por primera vez el 1 de febrero de 1881, hecho que lo convierte en uno de los periódicos más antiguos de España. Hoy en día el rotativo del Grupo Godó se ha convertido en el tercer periódico más leído de ámbito nacional (después de El País y

El Mundo)<sup>6</sup>. Según los datos de EGM, es el diario líder indiscutible en Catalunya con 816.000 lectores diarios. Por la calidad de su información, es el diario español que tuvo un reconocimiento internacional más temprano, que mantiene en la actualidad.

Caracterizado por el equilibrio ideológico-político y la defensa de los intereses económicos de la burguesía, ideológicamente se ha configurado como un diario de centro político catalanista, liberal y monárquico. Es decir, tiene una línea editorial de centro-derecha.

La Vanguardia es el más equilibrado en la distribución del contenido en los periódicos objeto de estudio. Sociedad (19,5%), Economía (17,5%) y Política nacional (16,2%) agrupan la mitad de las unidades periodísticas, mientras que la otra mitad se reparte entre Cultura (13,2%), Deporte (12,8%), Internacional (10,8%) y Gente (10,0%). La Vanguardia es un diario particularmente abierto a la opinión, la cual representa un 27,2% de su contenido (Marcial Murciano, 2009: 35). Es decir, las piezas informativas sólo ocupan un 73,2%.

---

6

<http://www.lavanguardia.com/comunicacion/20120704/54321058143/egm-la-vanguardia-lider-catalunya-tercer-diario-espana.html> Última consulta: 09-06-2013

## **Capítulo 4. Géneros periodísticos**

Después de conocer la estructura comunicativa española, nos resulta necesario volver a un tema más concreto: aclarar la concepción de los géneros informativos que se identifican como información en prensa y que con posterioridad van a ser objeto de estudio utilizado en el presente trabajo.

Martínez Albertos (1978) define los géneros periodísticos como:

“las modalidades de creación lingüística destinadas a ser canalizadas a través de cualquier medio de difusión colectiva y con el ánimo de atender a los dos grandes objetivos de la información de actualidad: el relato acontecimientos y el juicio valorativo que provocan tales acontecimiento” (Albertos, M., 1978: 100) .

Por su parte, según apunta Lorenzo Gomis (1991), los géneros se tratan de modos tradicionales para captar y traducir la realidad. Las reglas para calificarlos concretamente resultan muy flexibles y admiten muchas variedades. Lo fundamental es que “cada uno de ellos cumple una función distinta y cubre un sector de ese amplio arco que va desde la noticia hasta el editorial” (Gomis, L., 1991: 39).

Los géneros informativos, como una forma de reflejo del contenido de la información, tienen un papel de suma importancia para ayudarnos entender la función del periodismo en los medios. El mismo autor indica que los géneros, responden a ciertas necesidades sociales, informan, analizan, enjuician, aproximan al lector a un hecho desde distintos puntos de vista (2000). Pueden ayudar a los lectores a leer, porque “en los géneros se aprenden actitudes” (Gomis, L., 2008: 16).

José María Casasús y Luis Núñez Ladevéze (1991) consideran que los géneros periodísticos juegan un papel indispensable en los estudios de periodismo, bien como la forma de clasificación de los textos, bien como la forma sistemática de análisis crítico de la manera en que los medios recogen la complejidad de lo que sucede y la exponen a los receptores, con el fin de facilitar la observación analítica de determinados fenómenos.

Los géneros informativos se componen esencialmente por el reportaje, la crónica, la entrevista y la noticia. Cada uno tiene su propia característica en cuanto a la forma de tratar los hechos y el estilo del lenguaje, que se puede analizar tanto en el cuerpo como en los titulares y otros elementos básicos.

#### **4.1 Géneros informativos: la noticia**

Aunque se figura como un termino estudiado frecuentemente, todavía no existe un acuerdo unánime entre todos los estudiosos del tema respecto al concepto de la noticia.

Estudiosos como el profesor Martínez Albertos (1974) definen la noticia, o la información, como “un hecho verdadero, inédito o actual, de interés general, que se comunica a un público que pueda considerarse masivo, una vez que haya sido recogido, interpretado y valorado por los sujetos promotores que controlan el medio utilizado para la difusión" (Albertos, M., 1974: 37). Esta definición, si bien nació hace casi cuarenta años, sigue siendo válida para explicar este importante género.

Josep María Casasús(1988) la complementa: la noticia es la manifestación última más frecuente del proceso de semantización aplicado a la información de hechos reales y actuales con interés público, y que son susceptibles por sus características de ser incorporados a los medios de comunicación social.

Como lo que varios autores afirman, la noticia tiene como función principal narrar con exactitud y eficacia a los lectores los puntos más importantes de los hechos que han acontecido en un cierto momento y en un lugar determinado, ofreciendo un tratamiento detallado del asunto y sin ningún juicio de valor. La noticia sólo necesita exponer los hechos sucedidos.

Luis Núñez Ladevéze (1995) distingue tres tipos de noticias: la de información común (menos importantes, en todos los medios), la de información exclusiva (conseguidas por un solo medio informativo), la de información temática (relativas a determinados asuntos).

La noticia está compuesta por tres componentes importantes, es decir, titular, lead y cuerpo. Siempre sigue este orden establecido, lo que facilita mucho el trabajo tanto del periodista como del lector e investigador.

En primer lugar está el titular, un texto muy breve y claro donde se encuentra el elemento principal de los hechos noticieros que se presentan en la pieza informativa. Diferente que el titular de otros géneros de información, lo de la noticia debe ser lo más concreto y objetivo posible, y no necesariamente tiene como objetivo captar la

atención de los lectores. A veces puede estar complementado por subtítulos o antetítulos.

Siguiendo el titular, la entradilla (o lead) suele ser el primer párrafo pero diferenciada en el aspecto tipográfico. Se considera como la parte más importante de la noticia, porque a través de esta parte podríamos obtener los elementos básicos del periodismo [Cinco W: Who (Quién), What (Qué), Where (Dónde), When (Cuándo), Why (Por qué), How (Cómo)] que componen el acontecimiento. En el reportaje, la crónica, o la entrevista, la finalidad de este párrafo inicial no es estrictamente informativa. De acuerdo con Teun A. van Dijk (1990), el titular define simplemente una secuencia especial de un texto periodístico.

Por último, como una paráfrasis del título, el cuerpo de la noticia está constituido por el resto del escrito. Para el profesor Martínez Albertos (1992), el cuerpo de la información se dispone en la forma que se denomina de pirámide invertida. En esta estructura tradicional, "los detalles circunstanciales del acontecimiento van surgiendo en párrafos individualizados y por orden decreciente de su importancia en función de los elementos básicos que dan significación y relieve la noticia"(Albertos, M., 1992: 294). Sin duda alguna esta estructura puede facilitar al lector en distinguir lo más importante de cada noticia.

#### **4.2 Géneros informativos: el reportaje**



El reportaje es otro género informativo, en el que se combina la narración con la descripción. Su narración se mezcla con el lenguaje informativo y emotivo, pero sin la valoración personal del periodista, y así para el reportaje todavía son válidas las normas de la objetividad, la claridad y la precisión de la noticia. Se trata del género periodístico más extenso tomando en consideración el tratamiento y la temática. La función principal del reportaje no es descubrir noticias, sino profundizar en ellas: cuenta los hechos de una manera más profunda y con más detalles, lo que constituye su principal diferencia en la noticia. Por la misma razón, siempre cuenta con una mayor extensión. Otra razón que encontramos para diferenciar los dos géneros consiste en el estilo literario. Este género narrativo admite una gran libertad expresiva, que no cabe en la noticia, puesto que el periodista disfruta de un margen para realizar su interpretación, sobre los acontecimientos que está narrando, ofreciendo a los lectores una mirada diferente a la que están acostumbrados.

La utilización de juegos de palabras, dobles sentidos y metáforas se ve muy frecuente en el título de este género, porque éste juega un papel de llamar la atención del consumidor del medio para que decida seguir leyendo el resto del texto y no obligatoriamente debe ser informativo, lo que también consideran como su diferencia que la noticia o la entrevista.

Martínez Albertos (1992), de acuerdo con las explicaciones de Carl Warren, realiza un importante aporte clasificatorio de los reportajes: el reportaje de

acontecimiento (con una visión estática de los hechos), el de acción (con una visión dinámica, y los cuenta desde dentro), el de citas (se alternan las palabras textuales del personaje interrogado con descripciones o narraciones) y el reportaje corto (hacen hincapié sobre los detalles ambientales y de interés humano). Por su parte, Luis Núñez Ladevéze (1995), a partir de la dualidad informativa-interpretativa del reportaje, lo califica como dos géneros que son “preferentemente informativos” y los “preferentemente interpretativos” (Ladevéze, L.N., 1995 : 86).

#### **4.3 Géneros informativos: la crónica**

En España la crónica se perfila como un género híbrido entre los interpretativos y los informativos. Martínez Albertos (1992) sostiene que tiene doble finalidad. Además de narrar lo que está sucediendo a su alrededor, actual o actualizado, contiene también la valoración interpretativa y valorativa. Crónica es un tipo de texto informativo más o menos subjetivo, cuya esencia consiste en la información y la interpretación.

La crónica cuenta unas particularidades que lo caracteriza claramente del resto género. El cronista puede interpretar y enjuiciar los hechos noticiosos con su propio punto de vista cuando los narre con todo detalle. En este caso, si bien todos los medios de comunicación tratan el mismo tema, ofrecen a los consumidores visiones muy distintas.

Martínez Albertos (1992) diferencia siete tipos de modalidades en su libro: la crónica de sucesos y la crónica judicial; la deportiva; la taurina; la local; la de

corresponsal en el extranjero; la de corresponsales en provincias; la de enviados especiales.

#### **4.4 Géneros informativos: la entrevista**

La entrevista es una de las manifestaciones periodísticas de mayor aceptación populares que está muy presente en la prensa contemporánea. Luis Núñez Ladevéze (1995) la considera como un género principalmente informativo, cuyo fin principal es obtener información. El profesor Martínez Albertos (1992) indica que los periódicos sensacionalistas tienden a usarla con frecuencia por el sentimiento de proximidad que da al lector. Este autor asegura que es en los medios latinos donde más se utiliza la entrevista (que los anglosajones) como medio sensacionalista.

Martínez Albertos (1974) distingue tres modalidades: las declaraciones (reflejan las opiniones de un personaje sobre un asunto que tiene interés colectivo); la entrevista de personalidad (está motivada principalmente por la importancia de la persona entrevistada, y no por la oportunidad); y la entrevista con fórmulas ya establecidas (el entrevistado contesta a un formulario de preguntas para revelar su personalidad).

### **Capítulo 5. La imagen de China en la prensa española desde el análisis de contenido**

En este capítulo vamos a hacer una breve introducción de una de las técnicas utilizadas en la presente investigación, el análisis de contenido, y una explicación

detallada del mismo en el contexto de los datos objeto de estudio, en la que nos centraremos especialmente en el código empleado para analizar los datos, junto con las categorías y valores que lo conforman. Luego vamos a realizar un análisis en este capítulo del resultado conseguido, para conocer la imagen de China en la prensa española desde el análisis de contenido.

### **5.1 El análisis de contenido como técnica de investigación**

Según Berelson (1952), el análisis de contenido es “una técnica de investigación para la descripción objetiva, sistemática y cuantitativa del contenido manifiesto de la comunicación” (Berelson, B., 1952 :18). Krippendorff (1990) define el análisis de contenido como un "conjunto de métodos y técnicas de investigación destinados a facilitar la descripción e interpretación sistemática de los componentes semánticos y formales de todo tipo de mensaje, y la formulación de inferencias válidas acerca de los datos reunidos". En este sentido, el análisis de contenido se puede definir como un procedimiento de investigación cuantitativo centrado en el análisis de mensajes, permitiendo conocerlo por dentro desde el punto de vista científico, cómo está hecho, descubrir su funcionamiento y predecir su mecanismo de influencia. En el presente trabajo, lo entendemos como una técnica de interpretación de textos.

Hemos decidido utilizar esta técnica de investigación por la eficacia y la confiabilidad en cuanto al análisis de contenidos mediáticos, sobre todo los del medio impreso. Nos resulta una herramienta útil para conocer las pautas generales

de interés o atención de la prensa española sobre China, descubrir las imágenes de China construidas por la prensa española en sus informaciones, estudiar hasta qué punto establecen la China estereotipada, y descubrir algunos de los mecanismos utilizados.

Nuestros datos objeto de estudio se han extraído desde los periódicos que han sido analizados en el Capítulo 3 del presente trabajo: El País, ABC, El Periódico y La Vanguardia. La muestra de 109 unidades de análisis se ha recogido en las tres semanas incluidas del lunes 19 al domingo 25 de noviembre, del lunes 03 al domingo 09 de diciembre del año 2012, y del lunes 18 al domingo 24 de febrero del año 2013. Todas son unidades de géneros informativos (es decir, excluyendo el género de opinión) en cuyo titular o cuerpo aparece el nombre de chino(s) o China.

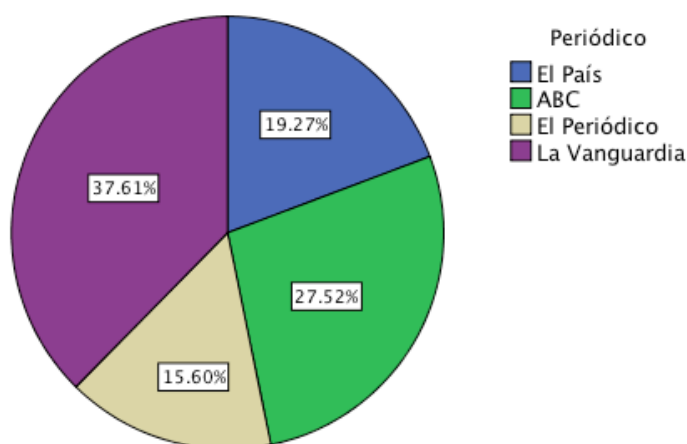
Ha sido necesario construir un código que nos permitiera recoger la información de dichas noticias para analizar el tratamiento que la prensa española realiza sobre China en el posterior procedimiento técnico. Debe ser una ficha de análisis muy extensa con la que podemos recoger los datos básicos de cada unidad de análisis, los datos sobre el actor y su papel en la unidad de análisis, así como la descripción de la información.

Después de muchas veces de modificaciones, el instrumento de análisis de las noticias (Anexo I) que se aplica a la muestra seleccionada para el presente trabajo ha incluido 34 variables y un total de 173 valores.

Para asegurar la fiabilidad en la extracción e interpretación de los datos, el proceso se realizó dos veces, lo que permitió una revisión de los datos extraídos y de su clasificación.

## 5.2 El análisis del contenido general y la presencia de China en los diarios estudiados

**Gráfico 1: Porcentaje ocupadas en las unidades analizadas**



El número total de noticias analizadas es de 109, entre las cuáles como lo que muestra el Gráfico 1, el número superior corresponde al diario La Vanguardia (41 unidades, con un porcentaje de 37,61%), seguido por ABC (30 unidades, 27,52%) y El País (21 unidades, 19,27%). El Periódico mostraría menor interés por China que los restantes (17 unidades, 15,60%).

### 5.2.1 Aspectos formales

#### Fecha de publicación

Entre las tres semanas analizadas (Nov.19-Nov.25, Dic.03-Dic.09, Feb.18-Feb.24), se ofrecen más noticia sobre China en la segunda semana diciembre 2012,

puesto que representa el 42,20% de las unidades de análisis. La tercera semana noviembre 2012 y la tercera semana febrero 2013 representa porcentaje muy similar, 28,44% y 29,36% respectivamente. Cabe mencionar que en la semana de diciembre, se observa un aumento en el número de ejemplares sobre delincuencia, corresponde con el desarrollo del “Caso Emperador”, una operación policial dirigida por la Fiscalía Anticorrupción y la Audiencia Nacional de España contra la denominada "mafia china" , involucrada en casos de blanqueo de capitales y de fraude fiscal.

### **Unidad de análisis destacada en la portada**

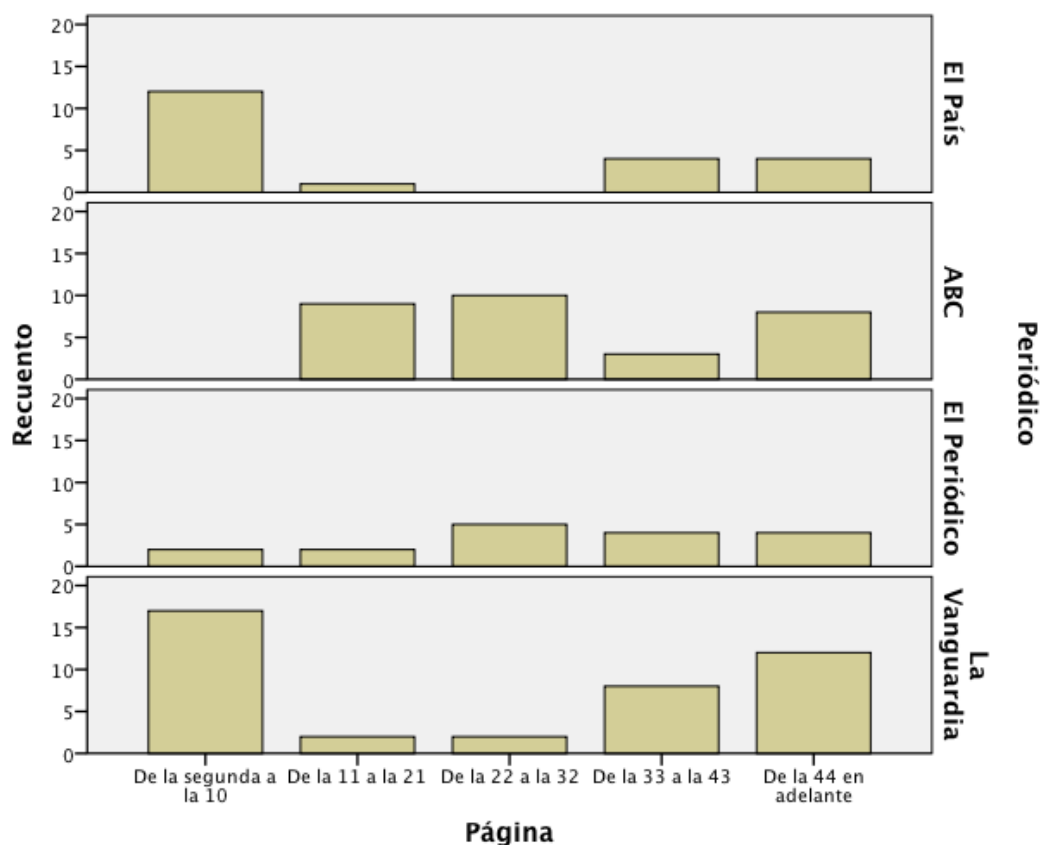
Sólo un 6,42% de los ejemplares analizados se destaca en la portada. Cuando nos detenemos a mirar en detalle cuales son las temas que aparecen en la portada, vemos que en los ejemplares del diario El País se registran un reportaje que hace referencia al ganador del Premio Nobel Mo Yan y dos reportajes sobre “la guerra fría digital” entre China y EEUU, mientras que en ABC se registran dos noticias sobre “la mafia china” y su jefe Gao Ping. La Vanguardia puso en la portada titulares de dos reportajes con respecto al poder adquisitivo de los consumidores chinos en el mercado inmobiliario. En El Periódico no registra ninguna noticia sobre China en la portada durante las tres semanas de investigación.

### **Número de la página de publicación**

El Gráfico 2 nos muestra las páginas en las que están distribuidas las unidades de análisis. Como vemos, mientras que la mayoría de unidades de análisis de El País

y La Vanguardia presenta en las primeras diez páginas, ABC ponen las noticias sobre China en páginas mas traseras, es decir, hacia el final de cada publicación. La distribución de El Periódico resulta más equilibrada.

**Gráfico 2: Número de la página de publicación de la unidad de análisis**



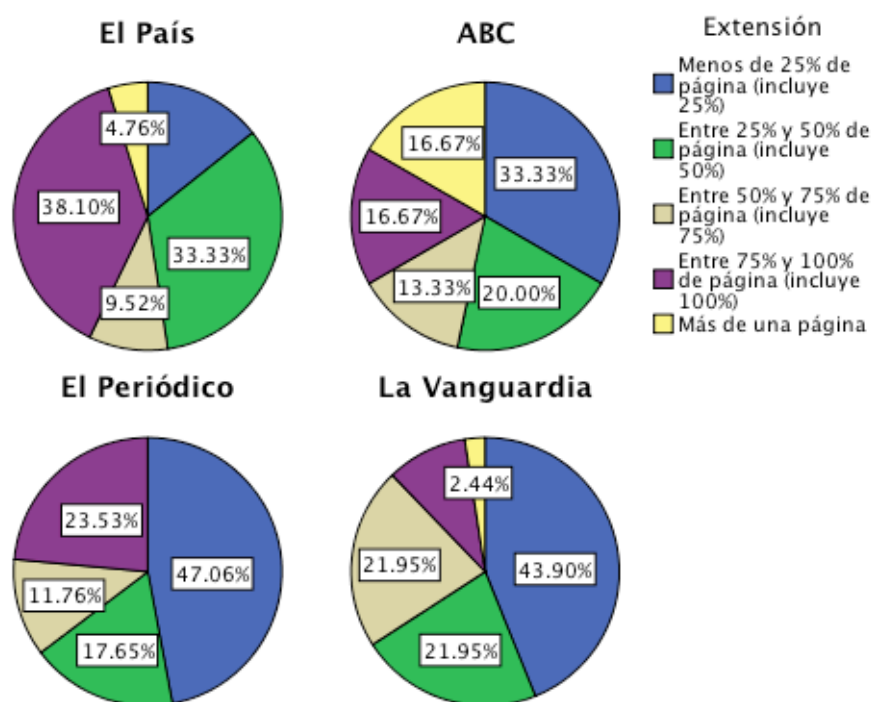
### Extensión de la unidad de análisis

Los diarios españoles presentan la gran mayoría (93,58%) de unidades de análisis de una extensión inferior a una página (sólo un 6,42% de los casos es más de una página). El 33,03% de los casos ocupan menos de un cuarto de página, el 22,02% entre uno y dos cuartos de página, el 17,43% entre dos y tercero cuartos de página y un 21,10 % de los casos son informaciones de página completa.



Como podemos ver en el Gráfico 3, más de una mitad (concretamente un 52,38%) de las unidades de análisis de El País supera 50% de página, indicando que este diario ofrece más espacio para información en profundidad o con más detalles. La Vanguardia, aunque cuenta con la mayor cantidad de 41 unidades entre los cuatro diarios, 18 unidades resultan menos de 25% de página. En este sentido, los dos periódicos de origen barcelonés, El Periódico y La Vanguardia, otorgan menos importancia a las noticias sobre China. Además, El Periódico figura como el único que no ofrece información más de una página.

**Gráfico 3: Extensión de la unidad de análisis**

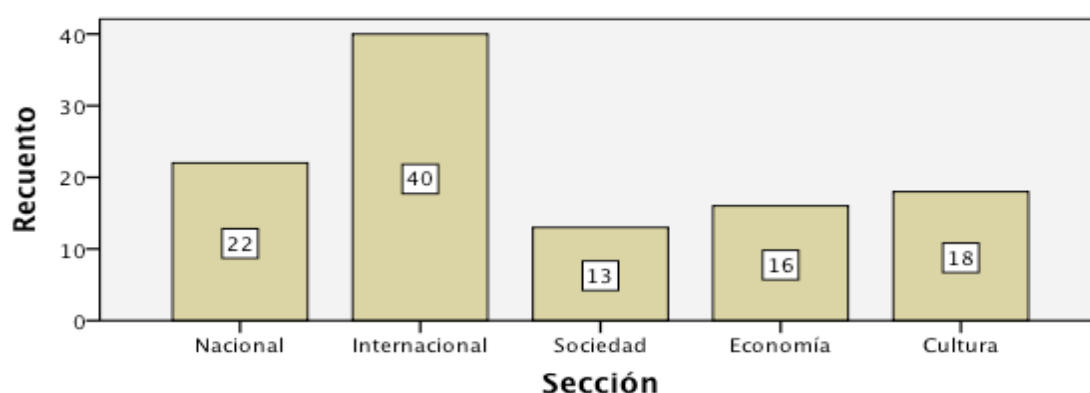


## Sección

El Gráfico 4 nos muestra las secciones en las que están distribuidas las unidades de análisis dentro de la prensa estudiada. Como vemos, la mayoría de las

informaciones sobre China aparecían publicadas en la sección de “Internacional” (40 piezas, 36.7%), mientras que las que aparecían en la sección de “Nacional” también ocupa un peso significativo (22 piezas, 20.18%). Le sigue tres apartados con un porcentaje equilibrado: “Cultura” (18 piezas, 16,51%), “Economía” (16 piezas, 14,68%) y “Sociedad” (13 piezas, 11,93%).

**Gráfico 4: Sección de la unidad de análisis**

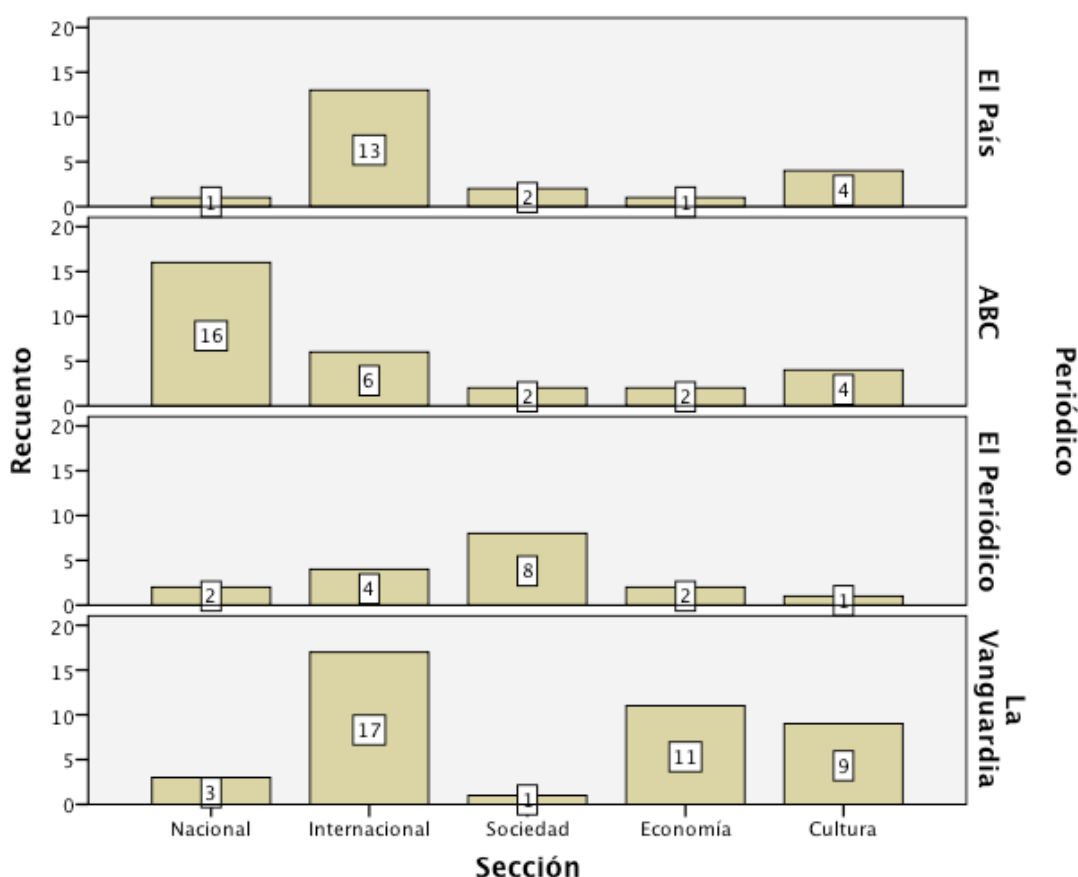


El alto número de informaciones sobre China que aparecen en la sección “Internacional” muestra que los periódicos objeto de estudio prestan más atención sobre la relación bilateral con China y su fuerza política. Junto con la sección “Nacional”, muestran que el foco de interés de la prensa española sobre China consiste en la política.

Si bien China cuenta con un recurso cultural muy abundante, nos resulta un poco inesperado que figure como un protagonista en la sección Cultura tantas veces, incluso más que presenta como un mercado potencial o potencia económica en la parte “Economía”. Parece que a la prensa española le interesa la cultura de China. Pero al analizar cada período por separado, comprobamos que la mayoría (13 de 18

unidades) de las noticias culturales sobre China se concentran en la segunda semana de diciembre 2012. Este elevado número se debe a la entrega del Premio Nobel de Literatura que califica el escritor chino, Mo Yan, como el mejor escritor vivo del momento. Controvertido por su proximidad al régimen comunista, Mo ha sido un foco de discusión mediática durante aquella semana.

**Gráfico 5: Sección de la unidad de análisis por cabecera**

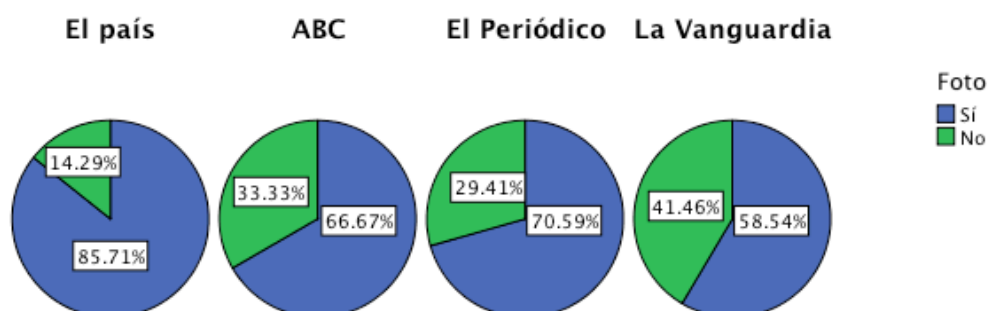


Como el Gráfico 5, mientras que la mayoría de unidades de análisis de El País y La Vanguardia presenta en la sección “Internacional”, ABC presta más atención a las noticias en la sección “Nacional”. El Periódico muestra menos interés sobre la política de China, su foco se encuentra en la sección “Sociedad”.

#### **Acompañamiento icónico al texto**

En la mayoría (67,89%) de los casos se confeccionan con elementos gráficos. Evidentemente, el hecho de que la crónica y el reportaje sean los géneros periodísticos más frecuentes en los medios europeos, favorece la presencia de acompañamiento icónico al texto.

**Gráfico 6: Acompañamiento icónico al texto**



El Gráfico 6 muestra que El País ofrece un gran porcentaje (85,71%) de unidades de análisis con un acompañamiento icónico al texto, incluso más que ABC (66,67%), el periódico famoso por sus numerosos soportes gráficos.

Además, la presencia de noticias protagonizadas por actores chinos en las imágenes de las “Portadas” de las cabeceras estudiadas es muy escasa. La única foto que encontramos en la portada es la de Gao Ping, el jefe de la “mafia china”, en la portada de ABC el día 6 de diciembre (ver Imagen 1). En el titular podemos leer: “La Embajada china puso en contacto a Gao Ping con un banco andorrano”. La única imagen en la portada durante el periodo de estudio refleja un tema sobre la delincuencia de la dicha “mafia china” y se refiere a la implicación de la embajada china. Cabe mencionar que en la misma semana la embajada de China negó que

pusiera en contacto a la red con un banco de Andorra en seguida, y ABC también publicó esta noticia, pero sin destacarla en la portada.

**Imagen 1: Portada ABC, 06 de diciembre de 2012**



### Fuente

En cuanto a la fuente de la unidad de análisis, un 88,07% es de propia fuente, mientras que un 6,42% es de agencias (4,59% es de EFE y 1,83% de Reuters). Un 5,50% no indica su fuente.

### Género periodísticos

En cuanto al tipo de publicaciones que los diarios El País, ABC, El Periódico y La Vanguardia hicieron sobre China se observa que la noticia es el género periodístico más empleado con un 38,53%, y en menor medida reportajes (37,61%), crónica (20,18%) y entrevistas (3,67%). Es decir, más de una mitad (57,77%) de las unidades son reportajes y crónicas, lo cual pone en evidencia que los medios tienen mucho interés al hacer una cobertura periodística a profundidad para abordar y publicar un acontecimiento relacionado con China.

### 5.2.2 Aspecto temáticas

**Tabla 4: Temas generales en los objetos de estudio**

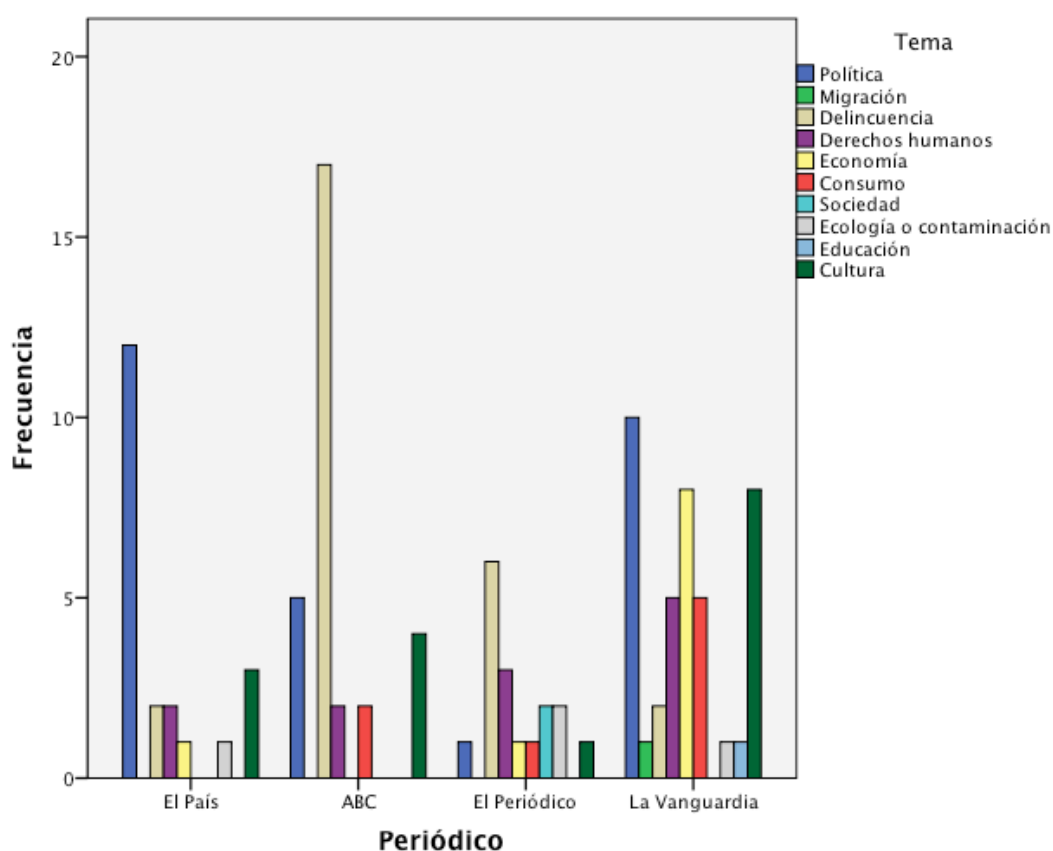
Tema	Frecuencia	Porcentaje
Política	28	25.7
Migración	1	0.9
Delincuencia	27	24.8
Derechos humanos	12	11.0
Economía	10	9.2
Consumo	8	7.3
Sociedad	2	1.8
Ecología o contaminación	4	3.7
Educación	1	0.9
Cultura	16	14.7
Total	109	100.0

La tabla 4 nos muestra que el tema general que aparece más frecuentemente en los diarios objeto de estudio es el de “Política” con un 25,7% del total de la muestra. Mientras que el de “Delincuencia” ocupa el segundo lugar con un

porcentaje de 24,8%, seguido por el de “Cultura” con un 14,7%. Luego, en su orden, el de “Derechos humanos” con un 11% , el de “Economía” con un 9,2% y el de “Consumo” con un 7,3%. El de “Ecología o contaminación”, “Sociedad”, “Migración” y “Educación” ocupan los últimos lugares con el 3,7%, el 1,8%, el 0,9% y el 0,9% respectivamente.

Parece razonable la gran frecuencia con la que aparecen “Política” como área temática principal. Los periódicos estudiados retratan China como una fuerza política de cierta importancia. Su pauta de interés refleja en cierto sentido la participación china en los asuntos internacionales.

**Gráfico 7: Tema de la unidad de análisis**



El Gráfico 7 nos muestra los temas principales de las unidades de análisis por cabeceras. A simple vista, observamos que el mayor número de unidades de análisis de ABC se relacionan con el tema “delincuencia”. La frecuencia refleja claramente el interés prioritario de ABC por este tema. Como lo indicado en el anterior análisis de las temas destacados en la portada, en el que ABC se distinga con dos noticias sobre “la mafia china” y su jefe Gao Ping en la portada, este periódico presta mucho más atención sobre la delincuencia cometida por los chinos, sobre todo, el caso de la mafia china. Se constata en general un interés más político-cultural, con menor énfasis en los aspectos económicos del país asiático.

El País ofrece una distribución que se inclina claramente por una atención política a China. El tema más representativo es el de Política, seguida del Cultura, Delincuencia, Derechos Humanos. Parecería haber menor insistencia relativa en Economía y Ecología. Destaca la ausencia de la Migración, Educación, Consumo y Sociedad.

Pasando analizar las frecuencias de los temas en El Periódico, el cual cuenta con menos unidades de análisis en la presenta investigación, cabe destacar su equilibrio en la distribución, aunque parecía también existir cierto interés de las delincuencias cometidas por los chinos.

La Vanguardia presta atención especial sobre los aspectos básicos para un país: política, economía y cultura. La gran cantidad y la variedad del tema de las

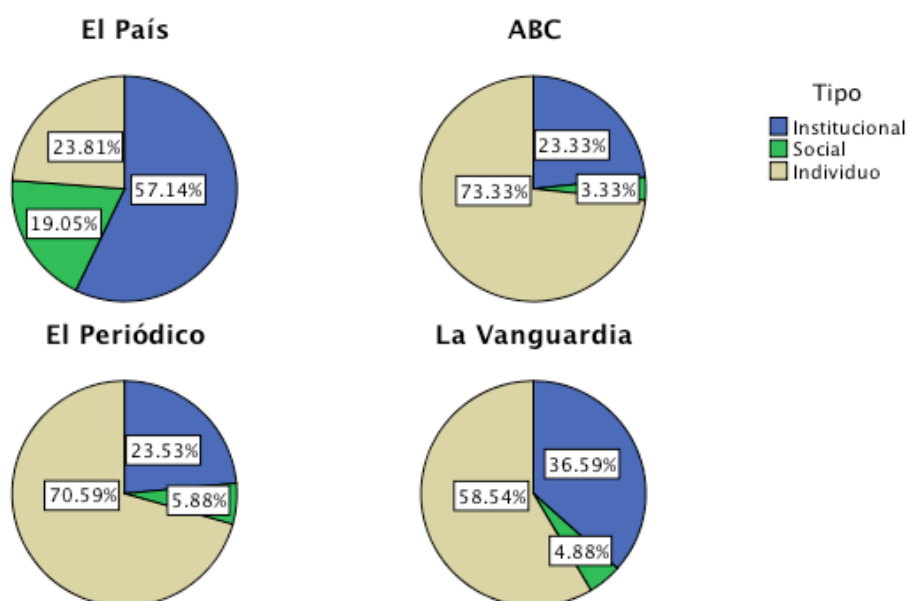


informaciones con respecto a China parecía revelar su interés sobre este país asiático y su papel en la escena internacional.

### 5.2.3 Variables para el análisis de los actores

Durante el período del corpus, el tipo de actor más representado es el de “Individuo”, con un porcentaje de 57,8% (63 de 109 piezas). El de “Institucional” figura como la segundo tipo más frecuente, con 38 piezas periódicas, ocupando un 34,9%. El menos frecuente(8 piezas, 7,3%) consiste en el de “Social”.

**Gráfico 8: Tipo de los actores destacados en las unidades de análisis**



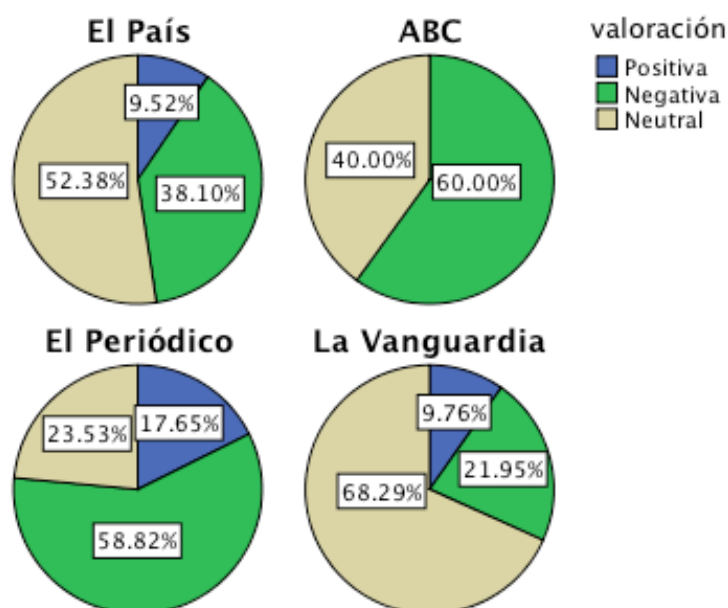
En el Gráfico 5 podemos ver que El País dedica un porcentaje mayoritario (57,14%) a las informaciones en las que se destacan actores institucionales, mientras que los otros tres diarios, especialmente ABC y El Periódico, prestan más atención a los actores individuos.

Con respecto a la clase de actores institucionales destacados en los periódicos objeto de estudio, 28 unidades (un 25,7%) se refieren al gobierno, y 9 unidades (un 8,3%) a los partidos políticos o políticos. 1 unidad de análisis (un 0,9%) de todas las muestras corresponde al valor “ejército”.

Entre los actores sociales, figuran Empresas y Organizaciones, ocupando respectivamente un 2,8% y 1,8% de todas las piezas informativas estudiadas.

En cuanto a los individuos, el valor “delincuente/ mafioso” destaca claramente por su frecuencia: en el 20,2% de todos los casos de la prensa española analizada, el actor chino es delincuente/ mafioso. Le siguen ciudadano (14,7%), escritor/artista/actor (10,1%), consumidor (6,4%), inmigrante (2,8%), activista de derecho humano (2,8%), otro (concretamente “los ciberespías”, 1,8%) y empresario (0,9%).

**Gráfico 5: La valoración del papel del actor**

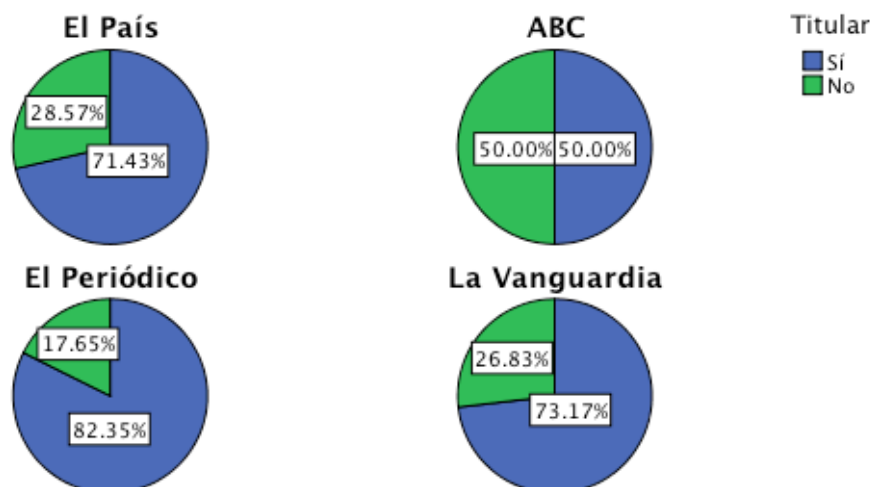


En el periodo de estudio, una mitad (50,5%) de las informaciones en la prensa española realizan valoraciones neutrales al papel de los actores chinos. Un 41,3% de ellas lo valoran como negativo, mientras que sólo un 8,3% lo valoran como positivo. Como lo que el gráfico 5 muestra, en ABC y El Periódico existe un porcentaje significativo de casos (60% y 58,82% respectivamente) en los que se hace una valoración negativa del papel de los actores chinos. La Vanguardia se destaca con la mayor neutralidad (68, 29%) entre los cuatro diarios, seguido por El País, con un 52,38% de las unidades estudiada como neutral. Cabe destacar que en ABC no se registra ninguna noticia en la que la valoración del actor chino se considera como positivo.

#### **5.2.4 Variables tratamiento informativo**

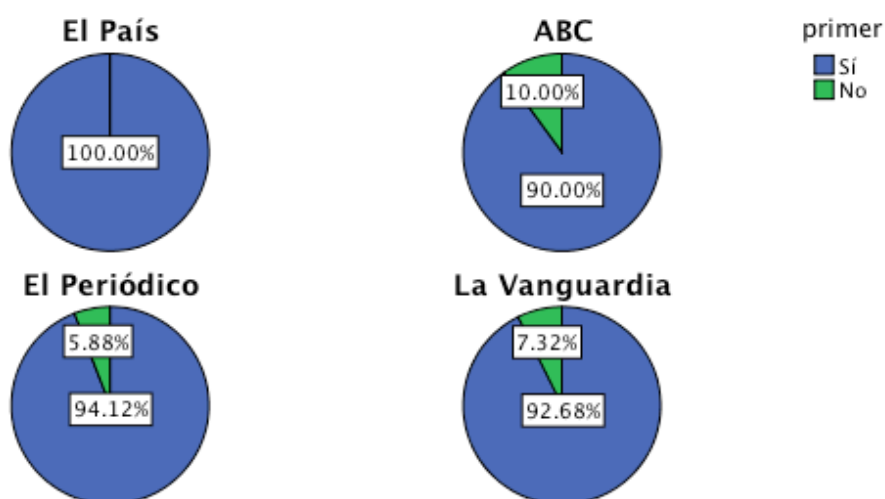
En total hay 74 unidades en las que el nombre de China o actor chino aparece en el titular, con un porcentaje 67,9%, mientras que en titulares de un 32,1% (35 unidades) no aparece el nombre de China o actor chino. Cabe destacar que en ABC el 50% del titular de las informaciones, un porcentaje mucho más que los otros tres periódicos(ver el Gráfico 6), no incluye el de China o actor chino, lo que reflejaría la tendencia de la invisibilidad de la imagen china en las informaciones de esta cabecera en cierto sentido.

**Gráfico 6: El nombre de China o actor chino aparece en el titular**



En el primer párrafo de la mayoría (93,6%) de las unidades de análisis aparece el nombre de China o actor chino. Como lo que indica en el Gráfico 7, un 100% de las informaciones ofrecidas por El País indica el nombre de China o actor chino.

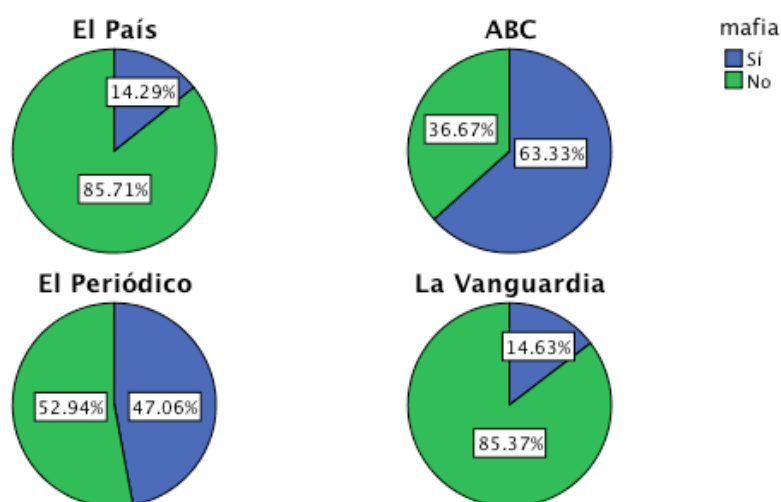
**Gráfico 7: El nombre de China o actor chino aparece en el primer párrafo**



En un 33% (36 de 109 unidades) de los ejemplares, la acción del actor chino en la unidad de análisis aparece vinculada a mafia, actos delictivos y/o corrupción. Como lo que indican los resultados anteriores, se constata una clara concentración

de la atención en cierta área en las informaciones de ABC, el cual ofrece un 63,33% (ver el Gráfico 8) de las informaciones con este tema. Casi una mitad (47,06%) de las unidades de El Periódico vincula la imagen de China, aunque sea de manera indirecta, con mafia, actos delictivos y/o corrupción.

**Gráfico 8: la acción del actor chino aparece vinculada a mafia, actos delictivos y/o corrupción**



Sin duda alguna, los elementos gráficos pueden hacer visibles a las protagonistas utilizando otro tipo de lenguaje, por lo cual es necesario analizar la adecuación del acompañamiento icónico al texto. Los resultados reflejan la profesionalidad de los periodistas de la prensa española: todas las fotos en las unidades estudiadas corresponden su función. Pero 5 unidades resultan “en parte” o parcial en cuanto a la adecuación, entre las cuales forman 2 piezas de ABC y 3 piezas de La Vanguardia. Es decir, aunque las fotos tienen relación con el hecho noticioso, no reflejan perfectamente el foco del tema.

Acompaña la información de La Vanguardia el día 21 de noviembre de 2012 la siguiente foto:

**Imagen 2: La Vanguardia, 21 de noviembre de 2012, página 13.**



**Pie de foto:**

“El presidente de EE.UU.  
durante la VII cumbre de  
Asia Oriental en Phnom  
Penh”

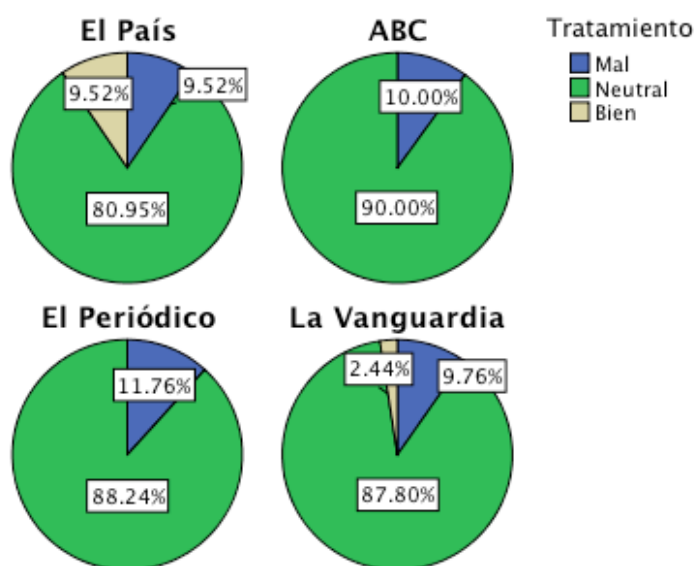
Según dicha noticia, el presidente de Estados Unidos, Barack Obama, instó a los líderes asiáticos a rebajar las tensiones provocadas por las disputas territoriales en el mar de China Meridional y otros puntos calientes del continente. Esta demanda muestra “la intención de la Administración estadounidense de establecer una relación más fluida con China, marcada por la tirantez que en los últimos tiempos han provocado algunos casos de espionaje comercial o las pugnas entre aliados de las dos potencias”. Pero en esta foto, sentado al lado del primer ministro chino Wen Jiabao, Obama bosteza de cansancio. A nuestro juicio, aquí esta foto se sirve como un elemento negativo en cuanto al tratamiento informativo.

### **5.2.5 Valoración**

El siguiente paso debe ser conocer cuál es el tratamiento periodístico que le dan a la imagen de China, es decir si se abordan desde una perspectiva positiva, negativa o neutra. En total, un 87,2% (95 de 109 piezas) de las unidades de análisis refleja un tratamiento general neutral. Un 2,8% se codifica como “Bien”. Aunque en

los resultados de la valoración de los actores chinos un 41,3% figura como negativo, sólo un 10,1% de las unidades resulta “Mal” en cuanto al tratamiento general. En general, en la prensa española la nación china tuvo un tratamiento neutral.

**Gráfico 9: Tratamiento general por cabeceras**



El Gráfico 9 nos muestra el tratamiento general de las unidades de análisis por cabeceras, que nos permite observar en qué valor (positivo o negativo) se encuentra la imagen de China en los cuatro medios españoles con mayor tiraje y difusión. Encontramos un porcentaje muy similar (más o menos 10%) en los cuatro diarios, en cuanto al porcentaje de la atribución del valor 2, “mal”, que denota un tratamiento peor que el valor 3 “Neutral” y valor 4 “Bien”, que denota un buen tratamiento. A pesar de pertenecer a grupos distintos, cada uno de los diarios analizados tiene una cobertura similar en su tratamiento en torno a China. Sólo existe un matiz: El País y La Vanguardia se publicaron trabajos periodísticos desde una perspectiva positiva, mientras que en ABC y El Periódico no hay ni una pieza

periódica que se identifica como buen tratamiento. En este caso podemos decir que los cuatro diarios mostraron una neutralidad similar en el tratamiento de las informaciones. Mostraron un tratamiento similar para difundir las publicaciones desde una perspectiva negativa. El medio con mayor publicación positiva es el diario ABC, seguido por La Vanguardia.

## **Capítulo 6. Visibilidad e interpretación de China en la prensa española desde el análisis semiótico y la teoría del discurso**

En este capítulo apoyándonos del análisis semiótico y la teoría del discurso, realizamos la visibilidad discursiva e interpretación del imaginario simbólico sobre China en la prensa española.

### **6.1 Los niveles semióticos**

Según Latella (1985), el objeto de la teoría semiótica propuesta por A. J. Greimas consiste en “explicar las condiciones de producción de aprehensión del sentido” (Latella, G. 1985: 17). En este sentido, es capaz de analizar las estructuras narrativas y discernir el significado de los mensajes mediáticos, por lo cual en el presente trabajo se pretende aplicar esta teoría de la significación, sobre todo, la teoría de las modalidades y el modelo actancial, como método de análisis del acto en las unidades.

Los actantes son unidades autónomas, independientes y con capacidad de acción. Greimas (1990) considera el actante como “aquel que cumple o quien sufre el



independientemente determinación” (Greimas, 1990: 3). El mismo autor propone el Modelo Actancial, un esquema “de distribución de los actantes y los tipos de relaciones estilísticas entre actantes y actores” (Greimas, 1990: 281), que comprende: El sujeto, comúnmente llamado protagonista, es el que tiene experiencias relacionado con otra entidad o con un objeto. Está dispuesto “para personificar sememas que toma a su cargo y produce efectos de sentido” (Greimas, 1990: 283). El objeto se refiere a la posición actancial susceptible de recibir vertimientos, mediante la proyección del sujeto, de sus determinaciones o de los valores con los que el sujeto está en función. Es “al mismo tiempo 'paciente' y 'actor’” (Greimas, 1990: 285). Estos actantes pueden ser modificados por dos tipos de predicados: de acción (hacen referencia su hacer) y de estado o cualidad (hacen referencia a su ser/estado). El Destinador es quién motiva al sujeto a realizar su objetivo. Es una fuerza que mueve al sujeto a ejercer una función. El Destinatario es quién recibe las metas o acciones del sujeto. Es el obtenedor del bien. El Ayudante es el que presta auxilio positivo “operando en el sentido del deseo” en el eje Sujeto - Objeto o “facilitando la comunicación” en el eje Destinatario - Objeto - Destinador (Greimas, 1990: 272). El Oponente, se refiere al rol que hace de auxiliante negativo o antagonista cuya función es “crear obstáculos, oponiéndose ya sea a la realización del deseo, ya sea a la comunicación del objeto” (Greimas, 1990: 273). Este modelo nos ayuda a buscar la estructura elemental de significación y conocer la articulación de los distintos actantes en la noticia.

## **6.2 Los niveles del discurso, pragmáticos y retóricos**

Según Teresa Velázquez (1992), el discurso es la realización de un texto en situación de comunicación, se trata de:

“... realizaciones concretas en delimitaciones espacio-temporales concretas de ejecución, tanto desde la perspectiva del destinador o narrador como desde la perspectiva del destinatario o narratorio. Están implicados ambos por el eje de la comunicación, y los procesos de construcción de cada uno no son diferentes” (Velázquez, T., 1992: 43).

Van Dijk (1990) adapta el análisis crítico del discurso a los textos periodísticos:

“Los informes periodísticos de la prensa pertenecen a una familia de tipos de textos informativos que necesitan su propio análisis estructural. Es decir, deben clarificarse las propiedades generales del discurso que desarrollan y las estructuras más específicas o características que los distinguen de otros textos de los medios de comunicación o textos similares diferentes a estos últimos, como los relatos.” (Van Dijk, 1990: 251).

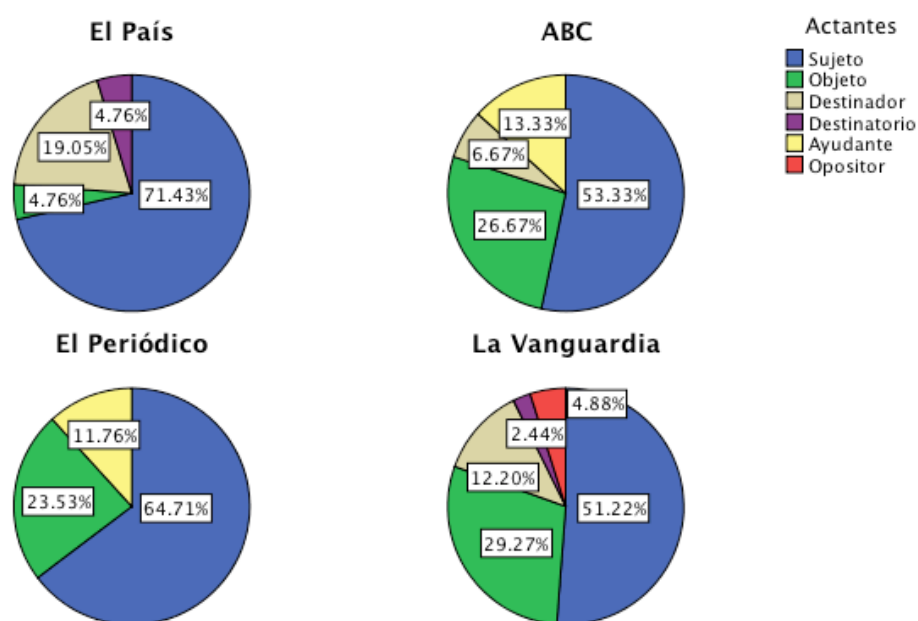
Este autor nos ofrece un esquema de cuatro categorías: resumen (titular y encabezamiento), contexto e historia (antecedentes y hecho principal), consecuencias (hechos o acciones consiguientes y reacciones verbales) y comentarios finales (evaluación y predicción). Siguiendo este esquema, las estructuras se pueden revisar en relación con su contexto de producción y comprensión, después de hacer explícitas estas estructuras se conocen las estrategias y las representaciones que cumplen un papel en la interpretación, la memorización y la reproducción de la información periodística por parte de los lectores.

### 6.3 La visibilidad discursiva de imaginario simbólico sobre China en la prensa española.

Para este apartado, tomamos en primer lugar, resultados obtenidos a partir de la aplicación del análisis de contenido cuantitativo a los titulares de la muestra seleccionada para este trabajo sobre variables correspondientes a categorías semióticas y del discurso y que hemos presentado y definido en el capítulo anterior para, a continuación, aplicar estas categorías a una serie de noticias.

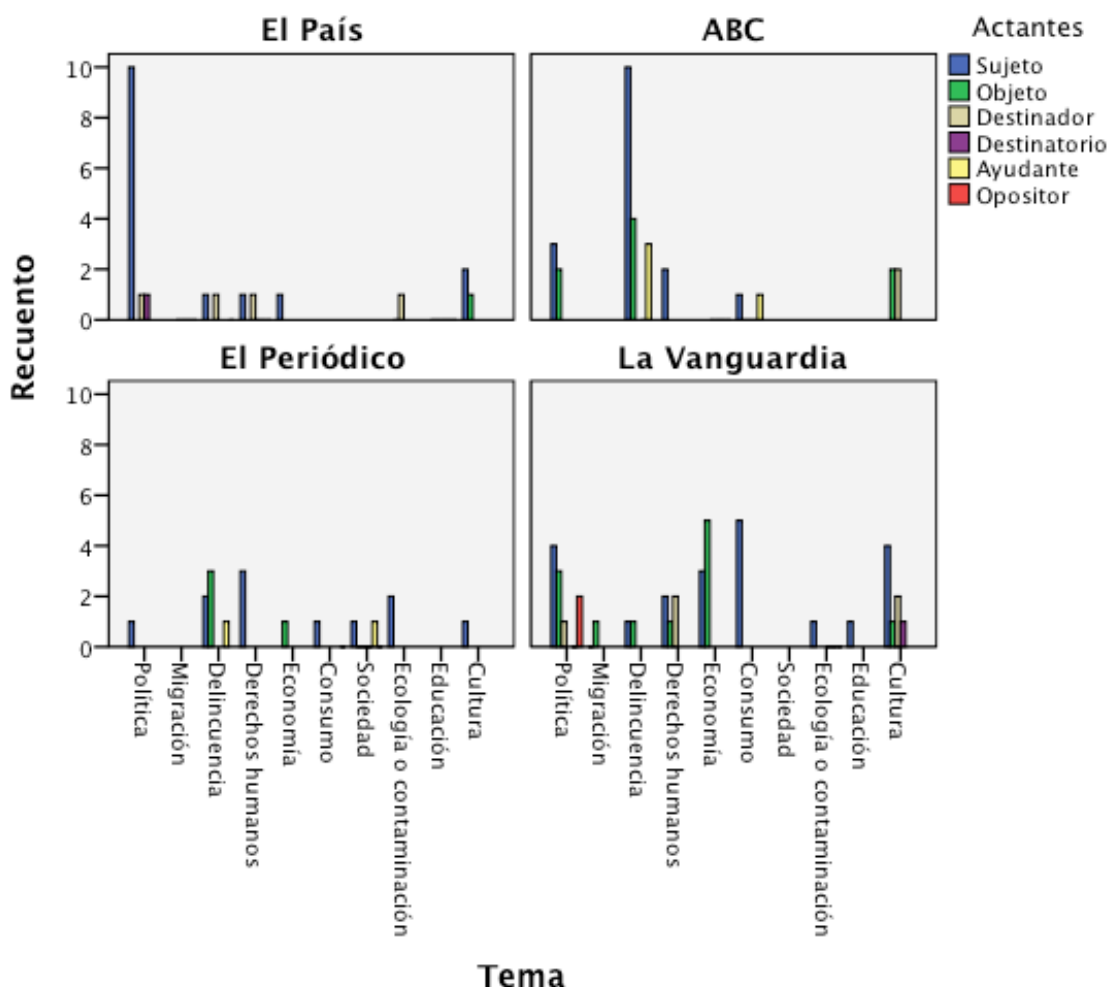
Hemos preferido presentar en este apartado los resultados cuantitativos por considerar que las variables que se han aplicado a los titulares dan cuenta de manera porcentual de la aparición de estas categorías, aquí variables, en los diarios objeto de estudio y la relevancia que estos diarios dan a las mismas.

**Gráfico 10: El tipo de actantes destacado en los titulares de la muestra**



El tipo de actante más recurrente en los titulares de la muestra seleccionada es el “sujeto”, con un 57,8%. Luego, en su orden, “objeto” con el 22,9 % y “destinador” con el 10,1%. Seguido por “ayudante” con un 5,5%. Mientras que “destinatorio” y “opositor” ocupan los últimos lugares con el mismo 1,8%. Una rápida mirada a los resultados mostrado en el gráfico 10, muestra cómo En los titulares de la muestra seleccionada de El País, el tipo de actante con más frecuencia es sujeto (con un 71,43% ). La Vanguardia tiene más tipo de actantes en comparación con los restos: sujeto (51,22%), objeto (29,27%), destinador (12,2%), opositor (4,88%), destinatorio (2,44%). En El País la distribución es como lo siguiente: sujeto (71,43%), destinador (19,05%), objeto (4,76%), destinatorio (4,76%). En ABC los información con el sujeto (53,33%) y el objeto (26,67%) destacado también figuran como la mayoría, pero este diario cuenta con un porcentaje 13,33% en el valor “ayudante” mayor que los otros tres. El Periódico sólo destaca tres tipos de actantes: sujeto (64,71%), objeto (25,53%) y ayudante (11,76%). (Ver Gráfico 10)

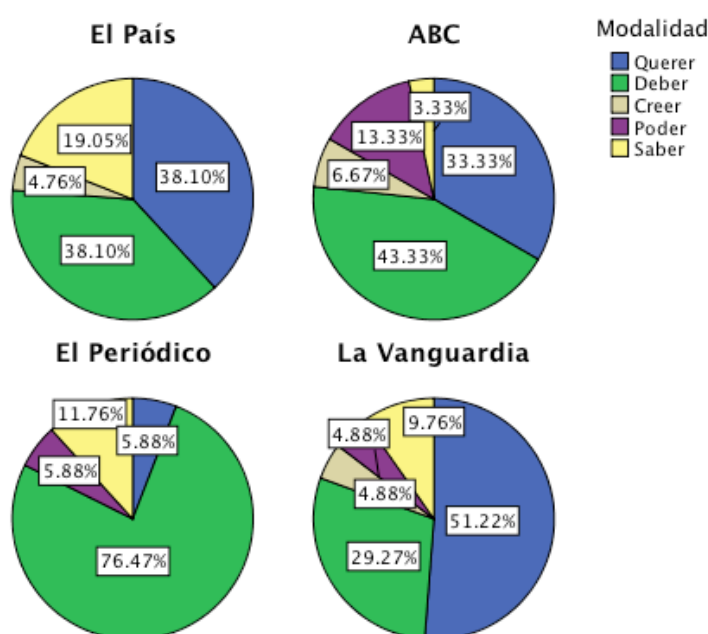
**Gráfico 11: La relación entre el tipo de actantes y el tema de la noticia**



El Gráfico 11 nos muestra la relación entre el tipo de actantes y el tema de la unidad seleccionada. Como lo que vemos, en cuanto a las noticia sobre el tema de política, los actantes se destaca mayoritariamente como sujeto o protagonista en todas las cuatros diarios, lo que reconfirmar el interés prioritario de la prensa española sobre la política china. También refleja el interés de cada cabecera: en El País, un gran porcentaje de actantes de tipo sujeto aparece en titular de noticias políticas. En ABC, un gran cantidad de actores chinos son protagonista en noticias de delincuencia. Debemos subrayar que en El Periódico los chinos figuran como sujeto

principalmente en noticias sobre los derechos humanos y la ecología/contaminación, los cuales se consideran como problemas muy graves en China. En La Vanguardia, se destacan el “sujeto” en “consumo” (porque el público chino es muy activo en la compra de pisos en España) y el “objeto” en “economía” (durante el periodo de la investigación unas empresa españolas tiene colaboración con China).

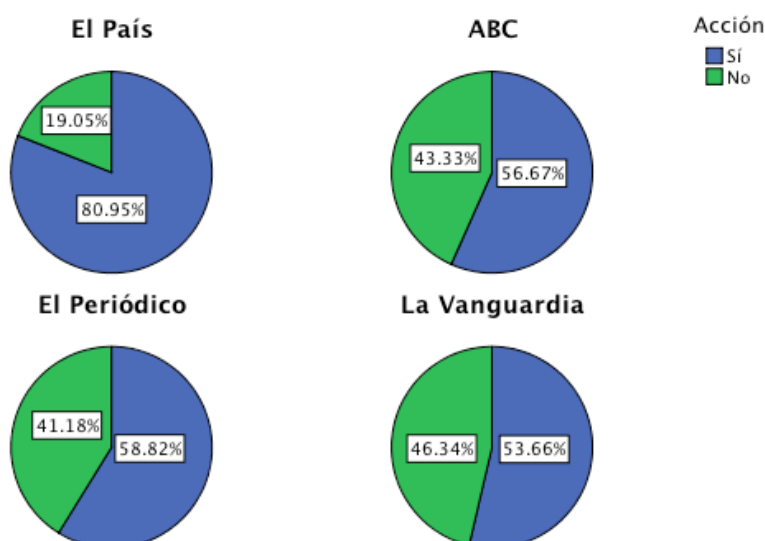
**Gráfico 12: Modalidades**



Después de analizar todas las muestras, se observa que la modalidad de “deber” es la que aparece con mayor frecuencia, ocupando un porcentaje de 42,2%. El segundo lugar se ve la modalidad de querer, con un porcentaje de 36,7%. Luego se encuentran las de saber (10,1%), poder (6,4%) y creer (4,6%). El Gráfico 12 nos indica la diferencia en la distribución del peso de cada modalidad en los cuatro periodos objeto de estudio. A la primera vista, se puede notar que El Periódico muestra mucha diferencia en comparación con los restos. En la mayoría (un 76,47%) de las unidades analizadas de este diario destaca la modalidad de “deber”, y sólo un

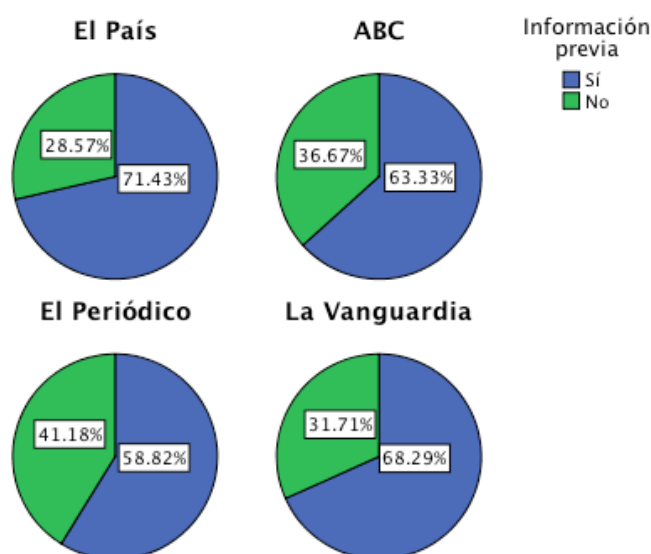
5,88% es la de “querer”, mientras que en los otros tres se perciben pesos de los dos valores relativamente equilibrados. Más de una mitad (concretamente un 51,22%) de las unidades seleccionadas de La Vanguardia destaca fundamentalmente la modalidad de “querer”. Como en la modalidad de “querer” el sujeto desea alcanzar su objeto de valor, en El País, ABC y La Vanguardia los deseos o intentos del actor chino se puede expresar y conseguir cierta atención.

**Gráfico 13: Enunciador de acción “hacer”**



Al respecto con el enunciador de acción “hacer”, el 60,6% de las piezas informativas estudiadas lo incluye. El País se destaca con un porcentaje de 80,95% (ver Gráfico 13), mientras que los otros tres cuentan con porcentajes poco diferentes, por su orden: El Periódico (58,82%), ABC (56,67%) y La Vanguardia (53,66%).

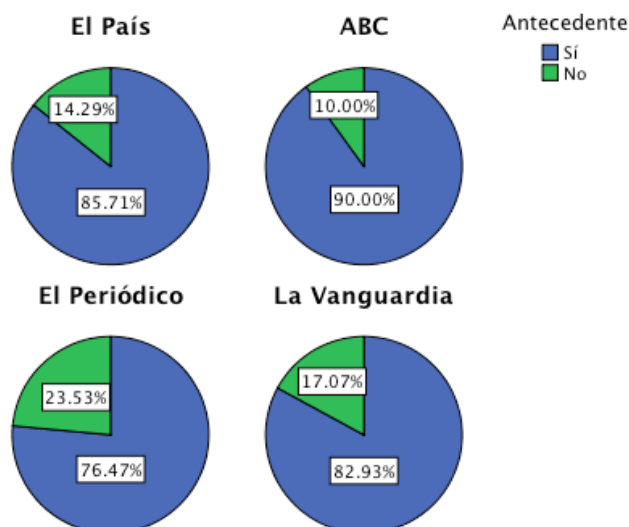
**Gráfico 14: Información previa**



Pasamos a analizar los resultados de análisis sobre las categorías superestructurales. Un 66,1% de las muestras incluye información previa o contextualización de serialidad mientras que un 33,9% no la incluye. Como lo que muestra en el Gráfico 14, El País figura como el diario con mayor porcentaje de información previa en su titular, ofreciendo más datos de background para mejorar el entendimiento de los lectores. Por otro lado, El Periódico sólo ofrece un porcentaje de 58,82%, el menor entre las cuatro cabeceras. Debido a la extensión limitada de las unidades analizadas, los titulares del mismo diario resulta en general más corto y con menos información que los restos. Los resultados de La Vanguardia y ABC se encuentran semejantes, con un 68,29% y un 63,33% respectivamente.

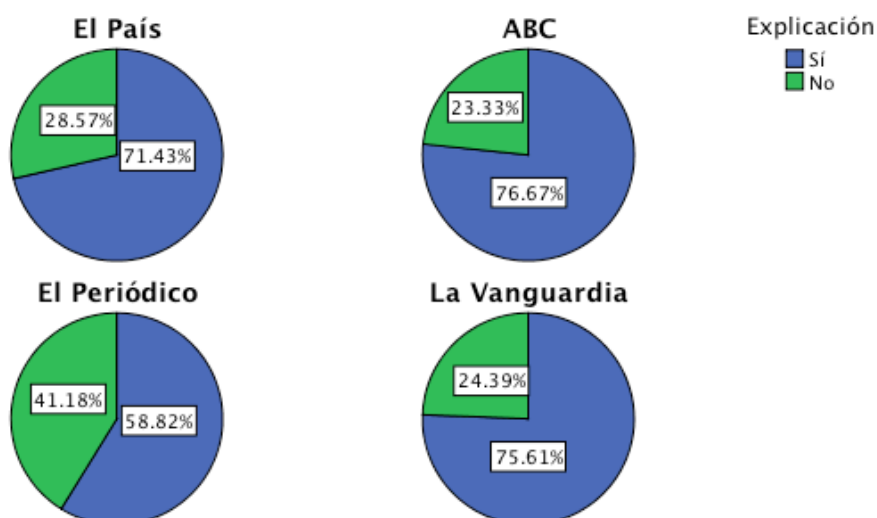


**Gráfico 15: Antecedentes**



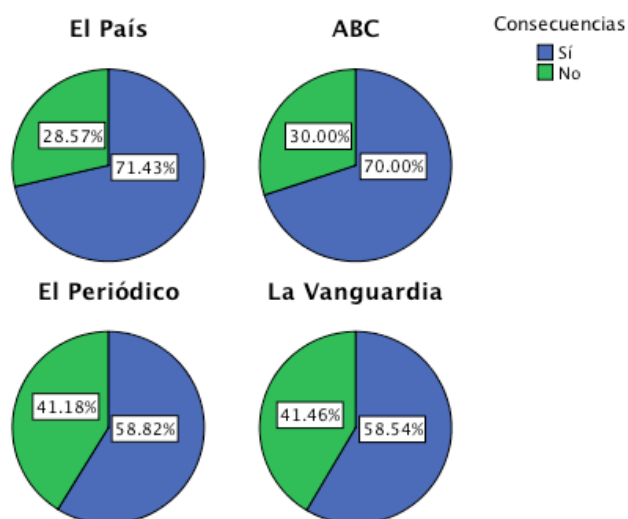
En el 84,4% de las muestras se incluyen acontecimientos previos al hecho noticiable principal. Entre las cuatro cabeceras, ABC tiene antecedentes de un porcentaje más destacado (90%), luego figuran El País (85,71%) y La Vanguardia (82,93%). El Periódico, por la misma razón que hemos mencionado en el resultado anterior, muestra una debilidad en las informaciones de background. sólo con un 76,47%. (Ver Gráfico 15)

**Gráfico 16: Explicación**



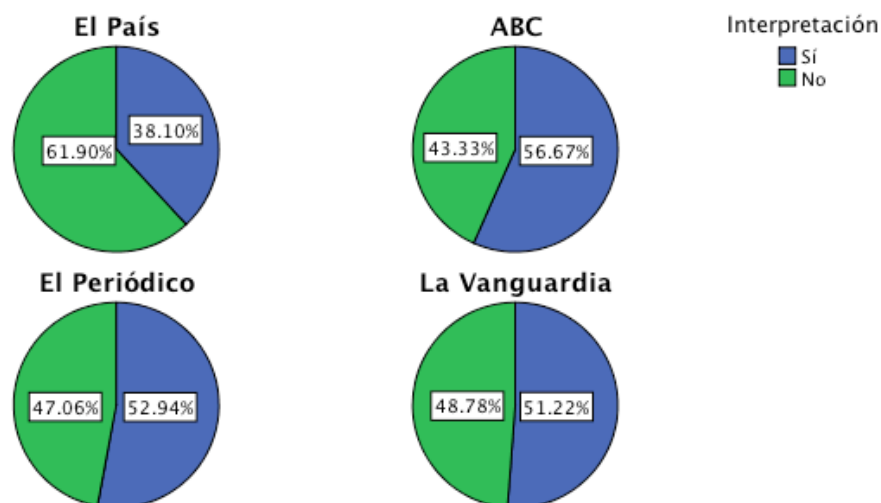
En general, un 88,1% de las informaciones de la prensa española incluyen explicación. Cabe mencionar que El Periódico sigue siendo el diario con menor porcentaje. (ver el Gráfico 16)

**Gráfico 17: Consecuencias**



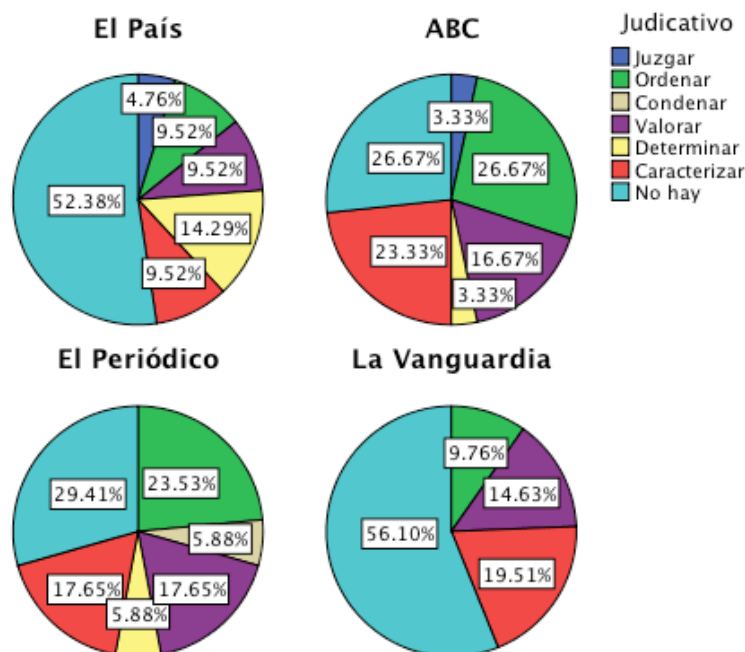
Un 64,2% de las unidades de análisis indican consecuencia. Los dos diarios nacionales, El País y ABC, superan este promedio con 71,43% y 70% respectivamente, mientras que los barcelonense, El Periódico y La Vanguardia, dan porcentajes relativamente bajo, con un 58,82% y un 58,54%. (Ver Gráfico 17)

**Gráfico 18: Interpretación**



Al respecto con la interpretación, el 50,5% de las muestras manifiestan explícitamente su toma de postura o intencionalidad. Como lo que muestra el Gráfico 18, entre las cuatro cabeceras, El País se destaca con un porcentaje de 38,10 %, menor que El Periódico (52,94%), ABC (56,67%), La Vanguardia (51,22%). Según los resultados conseguidos sobre las categorías arriba indicadas, se observa con mucha facilidad la ventaja de El País en la construcción del “contexto” para los lectores. En cierto sentido, podemos decir que El País sobresale por su integridad y objetividad informativa en las noticias sobre China, mientras que El Periódico muestra cierta debilidad.

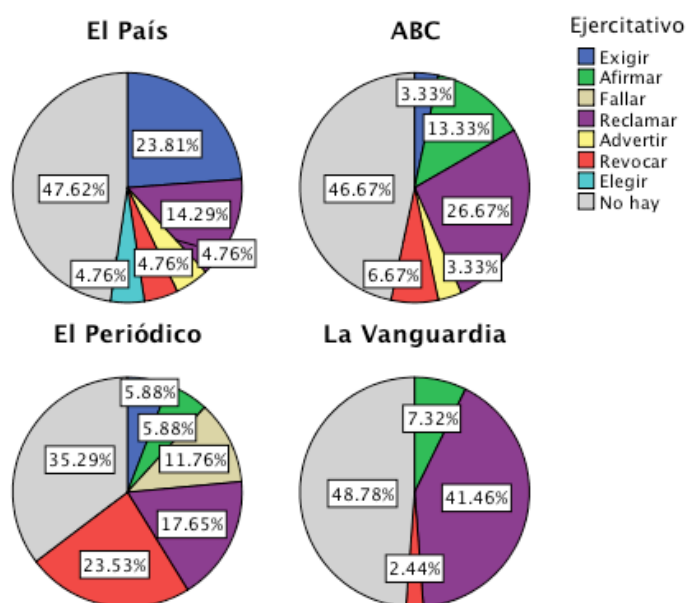
**Gráfico 19: Tipo de los actos judicativos**



Los actos judicativos son aquellos que se emplean al emitir un juicio o veredicto. En titulares de las muestras analizadas, se identifica un 56,9% de actos ilocutivos de tipo judicativo, concretamente, el valor “caracterizar” con un 18,3%, el valor “ordenar” con un 16,5%, “valorar” 14,7%, “determinar” 4,6%, “juzgar” 1,8%, “condenar” 0,9%. “Caracterizar” se refiere a “determinar los atributos peculiares”. Este tipo de acto suele parece en anécdotas o escándalos en la sociedad china. Por ejemplo, modelos infantiles desfilan en bikini en el salón del automóvil de una ciudad china; un abuelo de 72 años sirve como la modelo de ropa femenina para la tienda online de su nieta, etc. Las noticias con “caracterizar”, sea negativas o positivas, pueden concretar una excepción que se distingue de los comunes. Los lectores podrían recibir una impresión china parcial. Otro tipo con frecuencia es “ordenar”, que se relaciona con las noticias de mafia china en la segunda semana de

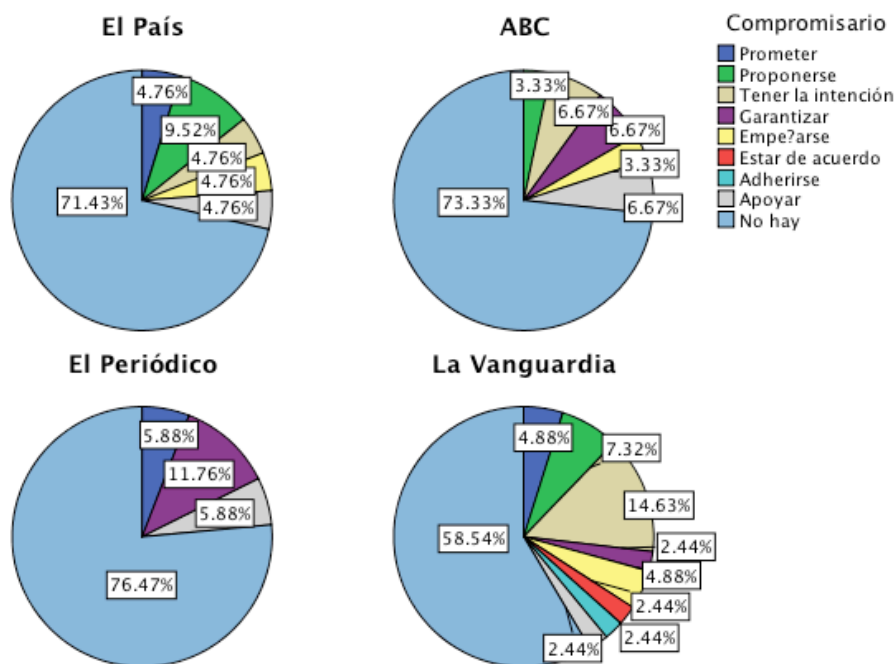
la investigación, cuando liberan a cúpula mafiosa china por un error judicial. Por eso este tipo aparece frecuentemente en ABC y El Periódico, los diarios que muestran más interés sobre la delincuencia de los chinos. (ver el Gráfico 19)

**Gráfico 20: Tipo de los actos ejercitativos**



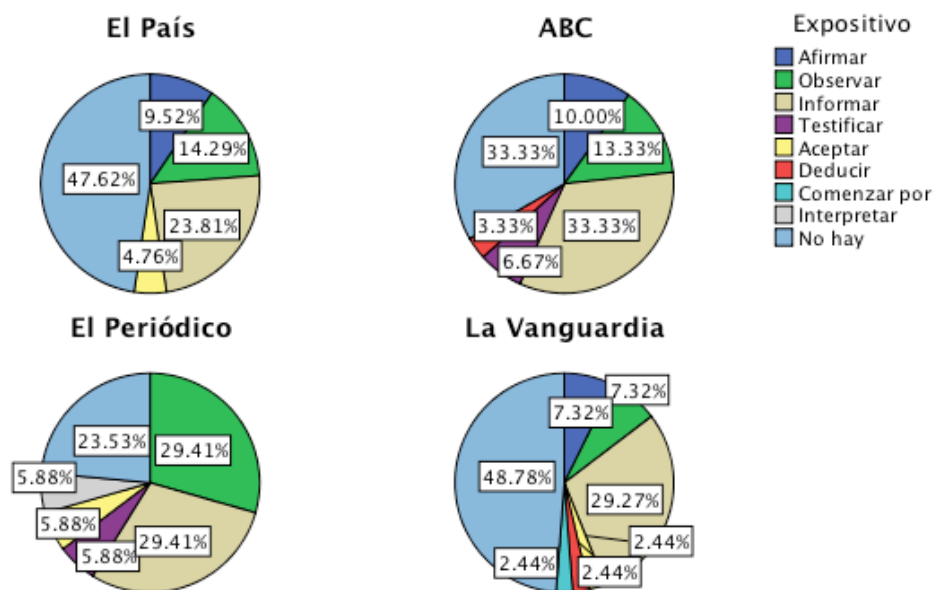
Los actos ejercitativos se realizan en el ejercicio de potestades, derechos o influencia. El País cuenta con más “exigir”(23,81%), mientras que en ABC y La Vanguardia “reclamar” ocupa el primer lugar, con un porcentaje de 26,67% y 41,46% respectivamente. Ambas palabras se refiere a “pedir”, reflejando el deseo o requisito del actor. Al ver el gráfico 20, notamos que en El Periódico el porcentaje de los actos ejercitativos resulta mayor que los otros, entre los cuales “revocar” (23,53%) y “reclamar”(17,65%) presentan un peso significativo. En nuestro caso, el tipo de “revocar”, igual que el “ordenar” en párrafo anterior, principalmente relaciona con el desarrollo del Caso Emperador.

**Gráfico 21: Tipo de los actos compromisorios**



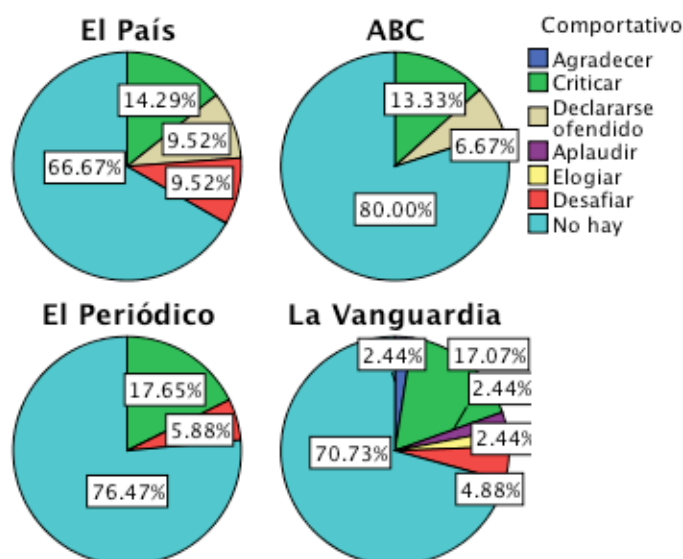
Los actos compromisorios son aquellos que se comprometen a hacer algo; declaraciones de intención. En todas las muestras, un 8,3 % resulta con el valor “tener la intención”, seguido por “Proponerse” (5,5%), “Garantizar”(4,6%), “Apoyar” (4,6%), “Prometer” (3,7%), “Empeñarse”(3,7%), “Estar de acuerdo” (0,9%) y “Adherirse” (0,9%). La Vanguardia se destaca con su mayor variedad en tipo de los actos compromisorios, mientras que El Periódico sólo ofrece tres: prometer, garantizar y apoyar. (Ver gráfico 21)

**Gráfico 22: Tipo de los actos expositivos**



Los actos expositivos se emplean para poner de manifiesto la forma en cómo se usan las palabras. El valor “Informar” aparece con más frecuencia en los titulares de las unidades seleccionadas, con un porcentaje de 29,3%, seguido de “observar” (13,8%). En todas las cabeceras, el tipo de actos expositivos más destacado se trata de los dos, mostrando una postura de neutralidad. (Ver Gráfico 22)

**Gráfico 23: Tipo de los actos comportativos**



En la mayor parte (73,4%) de las muestras no hay actos comportativos. Un 15,6% es de tipo “criticar”. Por su orden, “Desafiar” dispone de un 4,6%, ofendido de un 3,7%. Aplaudir, Elogiar y Agradecer ocupan un porcentaje similar, es decir, 0,9%. El Gráfico 23 muestra el porcentaje del diferente tipo de los actos comportativos en los cuatro periódicos: el diario La Vanguardia cuenta con actos comportativos de más variedad. una cantidad superior a la suma de los otros dos diarios igual que ocurriera con lo relativo al gráfico anterior. Si bien existe diferencia entre cada cabecera, se observa una similitud en este variable. Sin duda alguna, “criticar” siempre vincula con los aspectos negativos o debilidad de alguien o algo. Coleccionamos los temas principal: la ola de ciberataques ordenados por china contra los Estados Unidos, censura de China, la pugna de China por las materias primas en África, dos activistas muertos de derechos humanos, una antigua actriz de películas eróticas quien ha sido elegida miembro de la Conferencia Consultiva Política en una provincia china, etc. Entre todas las críticas, un cierta parte es de forma constructiva, que muestra la neutralidad de la prensa española. Por otra parte, como objetos de critica, los temas arriba mencionados también figuran como parte de la imagen de China que establece la prensa española.

### **Análisis cualitativa**

Como el presente estudio cuenta con un corpus relativamente limitado, con el fin de completar el análisis cuantitativo, se prefiere realizar un análisis a profundidad



con la metodología cualitativa, apoyándonos en la técnica de análisis socio-semiótico.

La intención es elegir cuatro noticias (una por cada periódico) sobre el mismo tema, para identificar la concordancia y la discordancia entre las distintas cabeceras. Durante el periodo de estudio, ocurrieron dos asuntos noticiosos que llamaban la atención de la sociedad española: uno es el desarrollo del “Caso Emperador”, otro es el sobre Mo Yan, el escritor chino quien pronunció su discurso de aceptación al Premio Nobel. Pero lamentablemente y significativamente, no se han encontrado ninguna noticia con respecto al primer tema en El País durante el periodo de la investigación. Tomando en consideración la neutralidad del tema, al final se toman piezas informativas sobre el autor chino.

Los titulares de las unidades de análisis son: “Obligado a callar” (El País), y “Mo Yan: «La literatura puede tener política, pero debe estar por encima de ella»” (ABC), “Mo Yan, el cuentacuentos”(El Periódico), “Mo: «Soy un cuentacuentos, como los que hay en la calle»”(La Vanguardia). Por razones de espacio se adjunta los textos completos de las cuatro noticias en la sección de Anexos II.

### **El País**

El País dedica al reportaje la totalidad de dos páginas, acompañada por una grande fotografía y una pequeña, una del padre de Mo, otra de sus familiares. (Ver Imagen 3).

**Imagen 3: El País , 8 de diciembre de 2012. Página 4 y 5**

[illegible]

Empezamos por la organización interna del discurso de este reportaje:

- 1) En el titular: Como lo que hemos explicado en el Capítulo 4, el título del reportaje no obligatoriamente debe ser informativo porque juega un papel de llamar la atención del consumidor del medio para que decida seguir leyendo el resto de la noticia. Si sólo leen el titular de esta unidad de análisis, “Obligado a callar”, sale un poco difícil distinguir el hecho noticiable, la información previa, antecedente y la interpretación. Se trata de una explicación de la significación del protagonista de este reportaje, cuyo nombre significa “no hables” en chino. Pero la palabra “obligado” nos llama la atención. El Diccionario de la Lengua Española (DRAE) señala que “obligado” es “dicho de una cosa: De realización forzosa por

imposición legal, moral, social, etc.” ¿Por qué el autor se siente obligado a callar?

¿Qué imposición le obliga a calle? Implicaría la censura china. Se puede considerar como una interpretación implícita.

- 2) En el lid: El hecho noticiable es que Mo Yan recoge el premio Nobel el próximo lunes en Estocolmo. La información previa se encuentra en el “el” que determina el premio Nobel chino y lo concreta. Este uso determinante del artículo indica que el hecho ya es conocido. No hay antecedente, mientras que sí hay explicación en las informaciones complementaria de Mo Yan. La interpretación se realiza con los adjetivos cuando habla de “un tipo callado, vivaz y fascinado por las historias”.
- 3) En el cuerpo: El foco del hecho noticiable sigue dirigiéndose a Mo Yan. Intenta describir al escritor chino galardonado con el Premio Nobel de Literatura 2012 a través los detalles de su infancia y su vida actual ofrecidos por sus familiares y conocidos. La estructuración de los datos principalmente es cronológica. Desde el principio se distancia con una valoración muy neutral. La interpretación es implícita.

El micronivel textual de la noticia es lo siguiente:

- 1) Componentes semánticos oracionales: La mayoría de las oraciones son enunciativas-afirmativas. El aspecto verbal es fundamentalmente puntual, pero también hay los durativos y perfectivos.
- 2) Modalidades circunstanciales: Son de tiempo, lugar, causa y modo.
- 3) Modalidades enunciativas: Las modalidades enunciativas son fundamentalmente el

*hacer saber*. También hay la de *deber ser*.

- 4) Funciones actanciales: En este artículo el sujeto más relevante es Mo Yan. Hay varios destinadores, tales como los familiares (hermano, padre, ...) de Mo Yan,
- 5) Indicadores pragmáticos: Hay actos judicativos, expositivos, compromisorios y comportativos.
- 6) Topoi: Se dan todos.
- 7) Estilo y retórica: En general, descriptiva.

**Imagen 4: ABC, 8 de diciembre de 2012. Página 45**

ABC 8 DE DICIEMBRE DE 2012 CULTURA 45

## Mo Yan: «La literatura puede tener política, pero debe estar por encima de ella»

► El Nobel chino, serio y sobrio, recordó en su discurso su infancia y se definió como «un cuentacuentos»

ABC ESTOCOLMO

Mo Yan parece un hombre muy serio, aunque los españoles que le han tratado reconocen que tiene su sentido del humor, aunque muy especial, verdaderamente peculiar. La seriedad de Mo Yan es razonable. Era un chaval de apenas doce años en tiempos de la sinuosa Revolución Cultural china, y aquello no fue ninguna broma. Ni tampoco que sus camaradas en el colegio le zurraran porque le tenían por un niño muy feo. Ni tampoco lo fueron las penurias que se sufrían en su casa y en su pueblo, el hambre, el frío, y una naturaleza enfermiza que le impedía asistir regularmente a la escuela y le hizo dedicarse a cuidar unas pocas reses de su familia en el campo.

Ahí, a solas, a pesar de que su nombre significa «No hablo», Mo Yan no paraba de hablar: con los árboles, con los toros, con las nubes, con las páginas, con los zorrillos. No lo sabía, pero ya era un cuentacuentos. Y aquel, serio y sobrio, creyendo a lo tradicional, nada de los trajes de diseño de los perfidos comunistas en el último congreso del Partido, en Estocolmo, mientras pronunciaba su discurso como premio Nobel de Literatura, volvió a ser un cuentacuentos.

### Amor de madre

En medio here, Mo Yan trazó con enorme humanidad el mapa de su vida y el de su literatura. Contó historias a todo el mundo, y contó, sobre todo, la historia de la que su biografía se fue escribiendo en su propia obra, desde que ya de chavalín rezumaba ante sí a toda la familia para contarles, claro, un cuento. Primero los cuentos de aquellos que escuchaba en el mercado, pero luego, poco a poco, empezó a cambiarlos, a modificar sus finales... se estaba haciendo escritor y estaba ganándose sus primeros lectores. Y la primera lectora fue su madre, aunque fuera analfabeta. El autor de «Sorgo rojo» la recordaba ayer en la Academia hacia con entusiastas y emocionadas palabras, como fero de su vida, como la mujer que siempre tenía la frase precisa, que le compraba libros aunque el dinero no llegara para comido. Otra de las grandes tristezas de la vida de Mo Yan fue que su madre, muerta en 1994,

jamás pudiera ver estos momentos gloriosos del hijo: «Debimos cambiar el lugar de su tumba», contaba Mo Yan, y cuando la desenterramos me di cuenta de que la caja de cenizas se había descompuesto y que estas se habían convertidas en parte de la tierra. Solo podíamos sacar un poco de barro como recuerdo para ponerlo en la nueva tumba. A partir de aquel momento, sentí que mi madre era parte de la tierra, y cuando me pongo de pie sobre ella para contar cuentos sé que mi madre está escuchándonos.

Aunque ella, ¿qué va a decir una madre?, pensara sus reparos. «Al principio», recordó el Nobel, le parecía que ser cuentacuentos no era una profesión normal y que los cuentacuentos eran personas charlatanas y unos fantasmas. El escritor Mo Yan estaba ahí, y también el infatigable lector dentro de las pocas posibilidades económicas de los que disponía. El sobrio, como recordaba ayer, que vivió el esfuerzo de escuchar cuentos en la primera página del libro de mi vida».

### El Macondo chino

Pero este libro entregó a cinco en buena medida, porque, como subrayó el autor, «si no hubiera sido por los grandes progresos y el desarrollo de la sociedad china durante estos treinta años, por la apertura y la reforma, no existiría un escritor como yo». Aparenta que fue posible que los ojos tristes de Mo Yan se desdieran sobre las páginas de los dos colegas a los que tiene por insuperables a estos, William Faulkner y García Márquez, porque con sus respectivos Yoknapatawpha y Macondo hicieron posible que Mo Yan creara su indolito Donghai de Gaozhou, «el de sus ideas durante dos años según los pasos de estos dos maestros, pero luego me di cuenta de que tenía que alejarme de ellos. Estos dos maestros son como dos heros, al rojo vivo y yo como un tonto de hule, por lo que si me acercaba mucho a ellos me evaporaría».

Ya al final, Mo Yan entró en política, pero a su manera, que no suele ser especialmente clara. «En mis novelas nunca tuve miedo de enfrentarme a las oscuridades sociales y criticarlas, sino que traté de controlar la pasión ardiente y la furia para no desviarme hacia la política ni alejarme de la literatura. No quiero escribir una crítica de los acontecimientos sociales. La literatura puede hacer de la realidad e incluso superarla, puede preocuparse por la política, pero debe estar por encima de ellas.

Y ante el público se despidió como había empezado: «Soy un cuentacuentos. Me han dado el Nobel por mis cuentos. En el futuro seguiré contando cuentos».

Realidad y ficción  
«Nunca he querido escribir una crónica de los acontecimientos sociales»

Alumno aventajado  
«García Márquez y Faulkner fueron mis dos grandes maestros»

Mo Yan, ayer en Estocolmo, enseñando caligrafía china

Un premio Nobel no exento de polémica

Su compatriota, el poeta Liao Yiwu, galardonado con el Premio de la Paz de los Libres, Alemánes en la última feria de Fráncfort, llegó a calificar a Mo Yan de «canalla» e intelectual del régimen durante su presencia en la ciudad alemana. La también ganadora del Nobel de Literatura Herta y Paul Amirian, en una entrevista concedida a un diario suco hace poco más de una semana, de «catástrofes» el premio concedido por la Academia y dijo que era «una bofetada para todos los que se comprometen con la democracia y los derechos humanos». En la misma línea, Salman Rushdie expresó su frustración en Facebook: «Realmente es una lástima. Defiende la censura y no va a firmar la petición de libertad para su compatriota Liu Xiaobo, premio Nobel de la Paz. Es difícil evitar llegar a la conclusión de que Mo Yan es el equivalente chino del escritor soviético Mikhail Sholokhov: un chivo expiatorio del régimen».



ABC dedica a la crónica la totalidad de la página 45, con una grande fotografía en ángulo superior derecho, en la que Mo está haciendo la caligrafía china para sus lectores extranjeros (ver Imagen 4). La organización interna del sumario es la siguiente: En el titular el hecho noticiable es una oración de Mo Yan, “La literatura puede tener política, pero debe estar por encima de ella”. No se observa ninguno de los otros elementos superestructurales. En el lid el hecho noticiable es el discurso de aceptación al Nobel pronunciado por Mo. La información previa se encuentra en el “el” que determina el premio Nobel chino y lo concreta. No hay antecedentes. Hay explicación en la vertiente de información complementaria. La interpretación es explícita (valoración) en los adjetivos “serio y sobrio”. En el cuerpo, el hecho noticiable sigue siendo el discurso de Mo y encontramos explicación como información suplementaria. Hay interpretación implícita como “Mo Yan entró en política, pero a su manera, que no suele ser especialmente clara” y explícita como “El Macondo chino” .

El micronivel textual de la unidad analizada es la siguiente:

- 1) Componentes semánticos oracionales: Todas las oraciones son enunciativas-afirmativas. El aspecto verbal es fundamentalmente puntual.
- 2) Modalidades circunstanciales: Son de tiempo, lugar, causa y modo.
- 3) Modalidades enunciativas: Las modalidades enunciativas son fundamentalmente el *hacer saber*.
- 4) Funciones actanciales: En este artículo el destinador es Mo Yan. Y éste también



figura como sujeto.

- 5) Indicadores pragmáticos: Hay actos expositivos, compromisorios y comportativos.
- 6) Topoi: Se dan todos.
- 7) Estilo y retorica: En general, descriptiva.

Imagen 5: El Periódico , 8 de diciembre de 2012. Página 42



El Periódico publica esta crónica en la página 42 con un foto de Mo quien está

pronunciando el discurso. La organización interna de esta crónica es así: El título

“Mo Yan, el cuentacuentos”, no se trata de un titular típicamente informativo. Se

puede considerar como una interpretación implícita. Pero con el antetítulo “un

galardón controvertido” podemos distinguir que el hecho noticiable se relaciona con

que Mo ha sido galardonado con el Premio Nobel, y que realice la interpretación con cierto adjetivo. En el *lid*, el hecho noticiable es la reacción del autor chino sobre la controversia. Se considera la expresión “las voces encontramos explicación como información suplementaria.” como el background del hecho noticiable. Se observa la explicación como información suplementaria. En el cuerpo, el hecho noticiable es que Mo Yan dictó el discurso de aceptación en Estocolmo. La información previa se encuentra en el “el” que determina el premio Nobel chino y lo concreta. La oración, “desde el minuto cero del anuncio de su distinción al novelista chino Mo Yan le ha acompañado la polémica” sirve como antecedente. Se observa la explicación como información suplementaria. La interpretación es explícita en la oración tales como “El subtexto de su discurso es lo que sus defensores se han hartado de aducir.”.

Y ahora pasamos a analizar el micronivel textual de la crónica:

- 1) Componentes semánticos oracionales: Todas las oraciones son enunciativas-afirmativas. El aspecto verbal es fundamentalmente puntual.
- 2) Modalidades circunstanciales: Son de tiempo, lugar, causa, modo y consecuencia.
- 3) Modalidades enunciativas: Las modalidades enunciativas son el *hacer saber* y el *deber ser*.
- 4) Funciones actanciales: En este artículo el destinador es Mo Yan. Y éste también figura como sujeto.
- 5) Indicadores pragmáticos: Hay actos judicativos, expositivos, compromisorios y

comportativos.

6) Topoi: Se dan todos.

7) Estilo y retórica: En general, descriptiva e interpretativa.

Imagen 6: La Vanguardia , 8 de diciembre de 2012. Página 84 y 85



La Vanguardia publicó este reportaje el día 8 de diciembre en la página 84 y

85, con una extensión de 75% de una página, incluido una foto de Mo al finalizar su

discurso de recepción del premio Nobel. La organización interna del discurso

consiste en: Igual que ABC y El Periódico, La Vanguardia también elegir las

palabras de Mo como el titular, indicando el hecho noticiable, el discurso de

recepción. En el lid el hecho noticiable sigue siendo el discurso. No hay información

previa, antecedente ni explicación. La interpretación es implícita en el adjetivo “bello”

de “El Nobel lee un bello discurso sobre bondad y literatura”, ya que La Vanguardia

admira el discurso. En el cuerpo el hecho noticiable es lo mismo. La mayor parte del



cuerpo se compone esencialmente de los textos originales del discurso de Mo. En los discursos periodísticos, las proporciones de los discursos directos puede hacer el informe aparecer con gran objetividad informativa y neutralidad. No encontramos la interpretación.

El micronivel textual de la noticia es la siguiente:

- 1) Componentes semánticos oracionales: Todas las oraciones son enunciativas-afirmativas. El aspecto verbal es puntual.
- 2) Modalidades circunstanciales: Son de tiempo y lugar.
- 3) Modalidades enunciativas: Las modalidades enunciativas son fundamentalmente el *hacer saber*.
- 4) Funciones actanciales: En este artículo el destinador es Mo Yan.
- 5) Indicadores pragmáticos: Hay actos judicativos y expositivos.
- 6) Topoi: Hay el qué, quién, cuándo y dónde.
- 7) Estilo y retórica: Encontramos muchas citas de Mo, el héroe. Las palabras del propio escritor proporciona acceso directo a sus opinión. No es enfática. En general, descriptiva.

A partir el mismo hecho noticiable, los cuatro diarios no sólo estructuran su narración de la noticia de manera muy distinta, sino también tienen perspectiva y interpretación claramente diferenciada, reflejando su propia actitud.

## CONCLUSIONES

Tras el análisis cuantitativo y cualitativo sobre la imagen que los diarios El País, ABC, El Periódico y La Vanguardia constituyen de China se pueden sacar algunas conclusiones generales.

A pesar de las diferencias en las políticas de opinión de cada empresa, se observa un discurso homogéneo tanto la selección de los temas como el modo de tratar a los actores a lo largo de toda la investigación. Además, los diarios tienen como fuentes unas pocas agencias internacionales, en nuestro caso, Efe y Reuters, el hecho que conduce que se observen discursos con la visión única de los hechos.

Dejando a un lado la concordancia, pasamos ahora a los puntos diferentes que distinguen a cada cabecera y cada grupo mediático. Unos corresponden a las descripciones generales y editorial de los diarios y otros tienen relación con sus posiciones y actitudes en cuanto al tema sobre China.

El País:

El País, como un periódico de difusión nacional con fama mundial, presta más atención sobre la relación bilateral entre España y China y la fuerza política del último en los asuntos internacionales. La mayoría de unidades de análisis de El País presenta en las primeras diez paginas, sobre todo la sección internacional. Dedicar un porcentaje mayoritario (57,14%) a las informaciones en las que se destacan actores institucional. Un 52% de las unidades supera la mitad de página, indicando que este

diario ofrece más espacio para información a profundidad o con más detalles. Según los resultados conseguidos sobre las categorías, se observa la ventaja de El País en la construcción del “contexto” para los lectores. El País sobresale por su integridad y objetividad informativa en las noticias sobre China.

El análisis cuantitativo nos deja ver claramente el posicionamiento neutral de El País sobre la imagen de China. En general, las piezas informativas estudiadas del diario de Prisa son capaces de discutir los hechos con una redacción lógica y enumerar posibles conclusiones y previsiones, apoyándose en suficientes informaciones sobre background.

Se muestra una gran neutralidad en casi todas las unidades seleccionadas en sus páginas, sin representar los actores chinos utilizando las visiones estereotipadas, ni realizar valoraciones mayoritariamente negativas del papel de los actores chinos, ni vincular su acción con mafia, actos delictivos, ni corrupción.

ABC:

Al contrario de El País, ABC ofrece con exceso noticias con respecto a mafia, actos delictivos o corrupción de China.

Hemos podido comprobar un interés limitado sobre China en la agenda mediática del diario de la línea informativa y editorial liberal-conservadora. Sólo una mitad de las informaciones seleccionadas de ABC indica el nombre de China o actor chino y sólo 90% lo señala en el primer párrafo, ambos como el porcentaje menos

que los restos. Aunque se considera como un periódico famoso por sus numerosos soportes gráficos, ABC sólo ofrece un 66,67% de unidades de análisis con un acompañamiento icónico al texto, mucho menos que El País (85,71%). La única foto que encontramos en la portada es la de Gao Ping, el jefe de la “mafia china”.

Se constata en general un interés más político, con menor énfasis en los aspectos económicos del país asiático. Lo que hace la imagen establecida por ABC resulta incompleta y parcial en cierto sentido. Como comprobar el análisis cualitativo, incluso en una crónica en la sección cultural, prefiere discutir la relación entre literatura y política como el background principal del escritor chino, que resulta como una distinta perspectiva que los restos. Por otra parte, presta mucho más atención sobre la delincuencia cometida por los chinos, sobre todo, el Caso Emperador. En el análisis cuantitativo observamos el mayor número de unidades de análisis de ABC relacionadas con el tema “delincuencia”, que refleja claramente el interés prioritario de ABC por este tema. Entre todas las unidades seleccionadas de este diario sólo dos se destaca en la portada, ambas acerca de “la mafia china” y su jefe Gao Ping. Se observa un porcentaje significativo de casos (60%, el mayor entre todos) en los que se hace una valoración negativa del papel de los actores chinos. Pero debemos admitir que, si bien este diario de difusión nacional no ofrece ni una pieza periódica que se identifique con el buen tratamiento, publica principalmente trabajos periodísticos desde perspectiva neutral.

En las muestras analizadas, ABC ha construido una imagen china neutral, pero incompleta y parcial en cierto sentido.

El Periódico:

Con sólo 17 unidades (un 15,60% de toda la muestra), entre las cuales 11 piezas no llegan a una extensión de mitad de página, El Periódico figura como la cabecera con menos cobertura sobre China entre los diarios objeto de estudio. También se trata del único que no ofrece información más de una página, indica que en la agenda mediática del diario del Grupo Zeta se ha constatado un interés bastante reducido sobre China.

Además, muestra menor interés por la política de China que los restantes. La distribución de tema de cada información resulta más equilibrada.

Ha realizado valoraciones mayoritariamente negativas del papel de los actores chinos y ofrece un gran porcentaje de noticias vinculada con mafia, actos delictivos, corrupción de los chinos. Igual que ABC, este diario tampoco ofrece ni una pieza periódica que se identifica como buen tratamiento y publicó un gran porcentaje de los trabajos periodísticos desde una perspectiva negativa. Hemos encontrado una construcción de una visión negativa de China en la que están presentes las acusaciones, explícitas e implícitas, del país.

En la análisis cualitativo de las muestra del diario de línea editorial centro-izquierda se perciben juicios simplificadores e ideas fijas.

En general, la imagen de China establecida por El Periódico sale neutral, pero en cierto sentido incompleta.

La Vanguardia:

La Vanguardia es la cabecera con mayor número (37,61% de toda la muestra) en cuanto a la cobertura que cada diario realiza sobre China o los chinos, seguido por ABC (27,52%), El País (19,27%) y El Periódico (15,6%). En cierto sentido, el periódico de origen barcelonés otorga más importancia a las noticias acerca de China. Pero con un 65,85% (el mayor porcentaje entre todos) de las unidades seleccionadas menos que una mitad de página, este diario parece ofrecer menos espacio para las informaciones a profundidad o las con más detalles.

La cabecera catalana con línea editorial de centro-derecha se nota el esfuerzo por mostrar la influencia política de China. Como lo que vemos en el resultado del análisis cuantitativo, El gran porcentaje de las unidades analizadas aparecen en la sección “Internacional” y la frecuencia del temas principal “política” muestran que su interés prioritario sobre China consiste en la política.

Sin demasiada interpretación o valoración estereotipada, se ofrece una visión neutral de la que considera China una de las naciones más potentes del mundo con cierta influencia en los asuntos internacional pero también enfrenta unos problemas domésticos, tales como el nulo respeto por el medio ambiente o los derechos humanos.

Sin duda alguna, la concreta imagen establecida por cada cabecera sobre China está estrechamente vinculada a su línea editorial y a su política informativa, las cuales resultan fundamentales en el proceso de selección y jerarquización de las diferentes informaciones, sean escritos o iconográficos.

#### Respecto a la hipótesis

Una vez realizado el trabajo de investigación y analizado cada uno de sus resultados, podemos concluir que se destacan dos imágenes de China en la prensa española: la que establecen La Vanguardia y El País se caracteriza por neutral, mientras que la facilitada por ABC y El Periódico también se considera como neutral, pero incompleta y parcial en cierto sentido. Contrariamente a lo que suponíamos, en general la prensa española presenta una imagen neutral de china.

Por otra parte, la segunda hipótesis del presente trabajo queda confirmada: existen varias diferencias respecto al tratamiento que realizan sobre China los periódicos objeto de estudios, en la situación de los inmigrantes, la amenaza del ascenso económico de China, el contexto político de China, etc. Se debe principalmente a las distintas líneas editoriales de los diarios objeto de estudio, que como hemos analizado en el Capítulo 3.

#### **Futuras preguntas de investigación**

Para acabar, presentamos unas proposiciones para seguir esta línea en futuras investigaciones.

Somos conscientes de que la presente investigación podría completarse en diferente dirección. La decepción del presente estudio consiste en que no hemos podido empezar a evaluar la influencia de la imagen establecida y el grado de aceptación entre los lectores. Esperamos llevar a cabo el análisis sobre los efectos sociales de las representaciones, con el fin de medir la recepción de los mismos mensajes sobre China, en los consumidores de los cuatros diarios objeto de estudio.

Además, resultaría interesante investigar cuáles son las imágenes de España en la prensa china. Si conocen bien las percepciones mutuas y los mecanismos utilizados, los periodistas pueden esforzarse por no caer en los mismos mecanismos y establecer, desde una perspectiva neutral, la imagen de países extranjeros, mejorando el entendimiento entre los países tanto para la colaboración en los asuntos internacionales, como para la comunicación y la amistad entre los pueblos.

Por otra parte, en el futuro se puede efectuar una investigación con los mismos métodos de trabajo en la misma muestra de diarios para seguir la evolución de la imagen de China en la prensa española.

También pueden utilizar y actualizar el conjunto de diversas teorías usada en el presente trabajo para la obtención de la aproximación de la imagen de una nación determinada en las informaciones de la prensa de otro país y para la adquisición del conocimiento que posee un grupo social concreto sobre una realidad.

Creemos que se puede trasladar asimismo a otras colecciones de prensa digital.



## BIBLIOGRAFIA

- ARANDA, J. “La mortalidad de los inmigrantes chinos en España”. En: *CINCO DÍAS*, 09-03-05, página 31
- AUSTIN, J.L. (1962). *Palabras y acciones. Cómo hacer cosas con palabras*. Buenos Aires: Paidós, 1971.
- BELTRAN, J. “Las comunidades asiáticas en España: una visión panorámica”. En: *Revista CIDOB d’Afers Internacionals*, núm. 68, pp. 33-52
- BELTRAN, J. “Población y actividades económicas de las comunidades asiáticas en España” Serie Asia Documento no 10 CIDOB, junio de 2006
- BERGER, P.L. y LUCKMANN, T. (1976) *La construcción social de la realidad*. Buenos Aires: Amorrortu, 4ª ed.
- BERELSON, B. (1971). *Content Analysis in Communication Research*. New York, Hafner Publishing Company.
- BERRIOS, O. “La otra muralla china: obstáculos para la integración de los inmigrantes chinos”  
[http://www.canalsolidario.org/web/noticias/noticia/?id\\_noticia=7050](http://www.canalsolidario.org/web/noticias/noticia/?id_noticia=7050)
- CASASUS, J.M (1985). *Ideología y análisis de los medios de comunicación*. Barcelona, Editorial Mitre.
- (1988). *Iniciación a la periodística: manual de comunicación escrita y redacción periodística informativa*. Barcelona, Editorial Teide, SA.
- CASASÚS, J.M.; NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1991). *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona, Ariel.
- DIAZ NOSTY, B., LALLANA, F., & TIMOTEO ALVAREZ, J. (1988). *La nueva identidad de la Prensa. Transformación tecnológica y futuro*. Madrid, Fundesco.
- ESPINOSA, A., CALDERON -PRADA, A., BURGA, G., & GUIMAC, J. (2007). “Estereotipos, prejuicios y exclusión social en un país multiétnico: el caso peruano”. En: *Revista de Psicología* (Lima), 25(2), 295-338.

- Fontcuberta, M. D., & Velázquez García-Talavera, T. (1986). Análisis discursivo del seguimiento de una noticia a través de dos diarios: "La Vanguardia" y "El País". En: *Investigaciones Semióticas I: Actas del I Simposio Internacional de la Asociación Española de Semiótica celebrado en Toledo durante los días 7, 8 y 9 de junio de 1984* (pp. 543-562). Consejo Superior de Investigaciones Científicas, CSIC.
- (1987). "La interpretación en la noticia periodística: Modelo de análisis". En: Gerard Imbert (ed.) *Métodos de análisis de la prensa, Encuentros sobre metodología del análisis de la Prensa (en torno a El País)*. Madrid: Casa de Velázquez. p. 91-111
- Gomeez Pinos, H. "La imagen occidental de China: ¿realidad o parcialidad?". En: *Observatorio de la Economía y la Sociedad de China*, Nº 16, diciembre 2011.
- Gomis, L. (2008). *Teoría de los géneros periodísticos*. Barcelona, UOC
- Greimas, A. C. J. (1990). *Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*. Madrid: Gredos
- Krippendorff, K., & Wolfson, L. (1990). *Metodología de análisis de contenido: teoría y práctica*. Barcelona: Paidós.
- Latella, G. (1985). "La teoría semiótica de A. J. Greimas". En: *Metodología y teoría semiótica*. Buenos Aires: Hachette. Capítulos 1
- Lippmann, W. (2003). "La opinión pública". Madrid: Cuadernos de Langre
- Lopes, E. (2005). *La Imagen de Marca País de España en Brasil*. Tesis Doctoral. Universidad de Barcelona. Barcelona. España.
- Martínez Albertos, J. L. (1974). *Redacción periodística: los estilos y géneros en la prensa escrita*. Barcelona: ATE, p.100-101
- (1987). *La Noticia y los comunicadores públicos*. Madrid: Ed. Pirámide.
- (1989). "Análisis del discurso periodístico: el relato interpretativo como modelo estructural de los textos noticiosos en la prensa". En: *Periodística*, vol. 1, p. 41-52.

- (1992). *Curso general de redacción periodística*. Madrid: Paraninfo.
- (1994). *La retórica en la enseñanza del periodismo*. En: *Periodística*, vol. 7, p. 27-36.
- MARTIN, S. (2005). “España: dificultades de percepción sobre China”. En: *Carta de Asia-Economía*, no 107, 09-03-05
- (2005). “Los problemas de la imagen de China en España”. En: *Carta de Asia-Economía*, no 133, 07-09-05
- MURCIANO, M., DEL RIO, O., GONZALEZ-SAACEDRA, C., & MARTINEZ, R. (2010). *La prensa y la cooperación internacional. Cobertura de la cooperación*. Sevilla; Zamora : Comunicación Social
- NOYA, J. (2005). “Sombras chinescas: un análisis de la imagen de China en España”. En: *Análisis del Real Instituto El Cano*, 28-09-05
- (2005). “El poder simbólico de las naciones”. En: *Real Instituto Elcano de Estudios Internacionales y Estratégicos*.
- NIETO, G. “La inmigración china en España. Definiciones y actuaciones sobre integración social”. En: *Revista CIDOB d’Afers Internacionals*, núm. 63.
- NOSTY, B. D., ROTO, E., & URBANEJA, F. G. (2011). *Libro negro del periodismo en España*. Madrid, Asociación de la Prensa de Madrid.
- NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1979). *El lenguaje de los «media». Introducción a una teoría de la actividad periodística*. Madrid: Pirámide.
- NUÑEZ, L. (1995). *Introducción al periodismo escrito*. Barcelona: Ariel.
- ROLAND, B. (1982). *Retórica de la imagen*. Buenos Aires.
- RUIZ COLLANTES, X., & VELÁZQUEZ GARCÍA-TALAVERA, T. (1984). “Análisis discursivo de la serie de peridis sobre el viaje de Felipe González a Marruecos”. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

SANGRADOR, J.L. (1981): *Estereotipos de las nacionalidades y regiones de España*. «Monografías» 40. Madrid. Centro de Investigaciones Sociológicas.

SEARLE, J.R. (1965), "¿Qué es un acto de habla?". En: L.M. VALDÉS VILLANUEVA (ed.) (1991) *La búsqueda del significado*, Madrid: Tecnos: 431-448.

—(1969). *Actos de habla*. Madrid: Cátedra.

—(1975). “Actos de habla indirectos”. En: *Teorema*, VII/1: 23-53.

SHENG, D. “Branding a Rising China: An Analysis of Beijing’s National Image Management in the Age of China’s Rise”. En: *Journal of Asian and African Studies* June 2011 vol. 46

SIMELIO, N. (2011) “Análisis de contenido en prensa: la representación de La relaciones entre mujeres y hombres en la prensa”. En: Lorenzo Vilches (coord.) *La investigación en comunicación. Métodos y técnicas en la era digital*. Barcelona, Gedisa, Cap. 5:142-152.

SPANG K.(1979). *Fundamentos de retórica*. Pamplona: Edic.EUNSA

TAJFEL, H. (1975). “La categorización social”. En: Moscovici, S.(Director)(1975) *Introducción a la psicología socia*. España: Larousse. Traducción: Joaquín Fernández.

---- (1984). “*Grupos humanos y categorías sociales: estudios de psicología social*”.(trad. de Carmen Huici) Barcelona, Editorial Herder.

TUCHMAN, G. (1983). *La producción de la noticia, estudio sobre la construcción de la realidad*. Barcelona, Gustavo Gil

URDANETA GARCIA, M. “La imagen de Venezuela en la prensa española. Una visión desde los diarios: El País, El Mundo, ABC y La Vanguardia”. En: *Revista Mediterránea de comunicación*, Enero 10 (2011), pp. 15-42

VAN DIJK, T. A. (1990). *La noticia como discurso*. Barcelona: Edit. Paidós.

---- (1987). “El análisis crítico del discurso”. En: *Anthropos* (Barcelona), 186, septiembre-octubre 1999, pp. 23-36.

(<http://www.discursos.org/oldarticles/El%20an%20lisis%20cr%20EDtico%20del%20discurso.pdf>)

---- (1997). *Racismo y análisis crítico de los medios*. Archipiélago: Cuadernos de Crítica de la Cultura, (31), pp.134-134.

VELÁZQUEZ GARCÍA-TALAVERA, T. (1992) *Los políticos y la televisión: aportaciones de la teoría del discurso al diálogo televisivo*. Barcelona: Ariel

---- (2011a) “Técnicas cuantitativas: El análisis de contenido”. En: Lorenzo Vilches (coord.) *La investigación en comunicación. Métodos y técnicas en la era digital*. Barcelona, Gedisa, Cap. 5:117-141.

---- (2011b) “Las técnicas de análisis socio-semiótico”. En: Lorenzo Vilches (coord.) *La investigación en comunicación. Métodos y técnicas en la era digital*. Barcelona, Gedisa, Cap. 5:237-265

VILCHES, L. (2011a). *La investigación en comunicación. Métodos y técnicas en la era digital*. Barcelona. España.

---- (2011b) “Análisis de contenido de la agenda informativa”. En: Lorenzo Vilches (coord.) *La investigación en comunicación. Métodos y técnicas en la era digital*. Barcelona, Gedisa, Cap. 5:153-165.

VILLAMIZAR LAMUS, F. “El ‘soft power’ chino: un acercamiento”. En: *Revista Enfoques: Ciencia Política y Administración Pública*, N°. 14, 2011 , págs. 75-88

## ANEXOS I

### Instrumento de análisis de las noticias

**Núm. de Caso:**

#### Variables formales

##### **V1: Periódico**

- 1) El País
- 2) ABC
- 3) El Periódico
- 4) La Vanguardia

##### **V2: Fecha de publicación de la unidad de análisis**

- 1) Tercera semana Noviembre 2012 (1119 - 1125)
- 2) Segunda semana Diciembre 2012 (1203 - 1209)
- 3) Tercera semana Febrero 2013 (0218 - 0224)

##### **V3: Número de la página de publicación de la unidad de análisis**

- 1) Primera página
- 2) De la segunda a la 10
- 3) De la 11 a la 21
- 4) De la 22 a la 32
- 5) De la 33 a la 43
- 6) De la 44 en adelante

##### **V4: Unidad de análisis destacada en**

- 1) Portada
- 2) Contraportada
- 3) No destacada

##### **V5: Extensión de la unidad de análisis**

- 1) Menos de 25% de página (incluye 25%)
- 2) Entre 25% y 50% de página (incluye 50%)
- 3) Entre 50% y 75% de página (incluye 75%)
- 4) Entre 75% y 100% de página (incluye 100%)
- 5) Más de una página

##### **V6: Sección**

- 1) Nacional
- 2) Internacional
- 3) Sociedad
- 4) Economía
- 5) Cultura

##### **V7: Acompañamiento icónico al texto**

- 1) Sí
- 2) No

##### **V8: Fuente de la unidad de análisis**

- 1) Propia
- 2) EFE
- 3) No se indica

##### **V9: Género periodísticos**

- 1) Noticia

2) Reportaje

3) Crónica

4) Entrevista

### **Variables temáticas**

#### **V10: Tema**

- 1) Política
- 2) Migración
- 3) Delincuencia
- 4) Derechos humanos
- 5) Economía
- 6) Consumo
- 7) Sociedad
- 8) Ecología o contaminación
- 9) Educación
- 10) Cultura
- 11) Turismos
- 12) Ciencia

### **Variables para análisis actores**

#### **V11: Tipo de actores destacados en la noticia**

- 1) Institucional
- 2) Social
- 3) Individuo

#### **V12: Clase de actores institucionales destacados**

- 1) Gobiernos
- 2) Partidos políticos y políticos
- 3) Ejército
- 4) Otros
- 5) No hay

#### **V13: Clase de actores sociales destacados**

- 1) Organizaciones no-gubernamentales
- 2) Empresas
- 3) Otros
- 4) No hay

#### **V14: Clase de individuos destacados**

- 1) Ciudadano
- 2) Inmigrante
- 3) Delincuente/mafioso
- 4) Empresario
- 5) Consumidor
- 6) Escritor/artista/actor/científico
- 7) Activista de derecho humano
- 8) Otro
- 9) No hay

#### **V15: Tipo de actantes destacados en la unidad de análisis**

- 1) Sujeto
- 2) Objeto
- 3) Destinador
- 4) Destinatorio
- 5) Ayudante
- 6) Opositor

#### **V16: Modalidades**

- 1) Querer
- 2) Deber
- 3) Creer
- 4) Poder
- 5) Saber

**V17: Enunciador de estado “ser/estar”**

- 1) Sí
- 2) No

**V18: Enunciador de acción “hacer”**

- 1) Sí
- 2) No

**V19: Información previa**

- 1) Sí
- 2) No

**V20: Antecedentes**

- 1) Sí
- 2) No

**V21: Explicación**

- 1) Sí
- 2) No

**V22: Consecuencias**

- 1) Sí
- 2) No

**V23: Interpretación**

- 1) Sí
- 2) No

**V24: Tipo de los actos judiciales**

- 1) Absolver
- 2) Juzgar

- 3) Ordenar
- 4) Diagnosticar
- 5) Calcular
- 6) Condenar
- 7) Valorar
- 8) Determinar
- 9) Caracterizar
- 10) Establecer
- 11) No hay

**V25: Tipo de los actos ejercitativos**

- 1) Exigir
- 2) Afirmar
- 3) Fallar
- 4) Reclamar
- 5) Aconsejar
- 6) Advertir
- 7) Revocar
- 8) Elegir
- 9) Recomendar
- 10) Anunciar
- 11) No hay

**V26: Tipo de los actos expositivos**

- 1) Afirmar
- 2) Observar
- 3) Informar
- 4) Preguntar
- 5) Testificar
- 6) Aceptar
- 7) Corregir
- 8) Deducir



- 9) Comenzar por
- 10) Interpretar
- 11) No hay

- 1) Positiva
- 2) Negativa
- 3) Neutral

**V27: Tipo de los actos compromisarios**

- 1) Prometer
- 2) Comprometerse
- 3) Proponerse
- 4) Tener la intención
- 5) Garantizar
- 6) Empeñarse
- 7) Estar de acuerdo
- 8) Adherirse
- 9) Defender
- 10) Apoyar
- 11) No hay

**V28: Tipo de los actos comportativos**

- 1) Pedir disculpas
- 2) Agradecer
- 3) Criticar
- 4) Declararse ofendido
- 5) Aplaudir
- 6) Elogiar
- 7) Desear buena suerte
- 8) Invitar
- 9) Retar
- 10) Desafiar
- 11) No hay

**V29: La valoración del papel del actor chino es**

**Variables tratamiento informativo**

**V30: El nombre de China o actor chino aparece en el titular de la unidad de análisis**

- 1) Sí
- 2) No

**V31: El nombre de China o actor chino aparece en el primer párrafo de la unidad de análisis**

- 1) Sí
- 2) No

**V32: La acción del actor chino en la unidad de análisis aparece vinculada a mafia, actos delictivos, corrupción**

- 1) Sí
- 2) No

**V33: Adecuación del acompañamiento icónico al texto**

- 1) Sí
- 2) En parte
- 3) No
- 4) No hay

**Variables de valoración**

**V34: Tratamiento general de la unidad de análisis**

1-2-3-4-5

## ANEXOS II

1

El País , 8 de diciembre de 2012. Página 4 y 5

### Obligado a callar

**Mo Yan significa “no hables”. En el pueblo natal del premio Nobel chino, que recoge el próximo lunes en Estocolmo, lo recuerdan como un tipo callado, vivaz y fascinado por las historias**

JOSE REINOSO 8 DIC 2012

El coche se detiene con un pequeño gemido. El aire es frío. El suelo, polvoriento. Apenas ha dejado de rugir el motor, cuando varios vecinos se acercan al vehículo con curiosidad. “Es esa casa de ahí”, dice uno de ellos, mientras señala un muro de adobe. “Esa casa” es la antigua vivienda familiar de Mo Yan —el escritor chino galardonado con el Premio Nobel de Literatura 2012— en Ping’an, la aldea en la que llegó al mundo el 17 de febrero de 1955 en el entonces llamado condado de Gaomi (provincia de Shandong), 620 kilómetros al sureste de Pekín.

Pocos minutos después, aparece Guan Moxin, uno de los hermanos de Mo Yan —el verdadero nombre del escritor es Guan Moye—, y se dirige con paso lento hacia la puerta, protegida por un tejadillo de dos aguas. La entrada da acceso a un patio rectangular con suelo de tierra de 13 metros de lado. Está vacío. Solo hay unas tinajas, dos piedras cilíndricas de moler el grano, y tierra removida en algunas zonas. “Había rábanos y zanahorias, pero mucha gente vino a visitar la casa cuando se enteraron de que Mo Yan había ganado el Nobel y los arrancaron y se los llevaron (para que les trajeran buena suerte)”, cuenta.

En el lado izquierdo de lo que fue huerto y corral, orientada a mediodía, está la vivienda. Ocupa todo el lateral del patio. Se accede a ella por la cocina, pieza central de las cinco que componen la casa en hilera. En la puerta de madera de doble hoja, hay pegados sendos papeles rojos con cinco caracteres negros cada uno: “Los poemas y los libros alargan la vida. La honestidad y la tolerancia marcan una gran diferencia en una familia”.

“La habitación a la izquierda de la cocina es donde nació Mo Yan y la siguiente es donde guardábamos el grano. La estancia a la derecha es la que pasó a ocupar Mo Yan cuando se casó, y la otra era la de mis tíos. Vivíamos aquí 14 personas”, dice Guan Moxin, de 62 años. En la casa, de suelo de tierra, solo habitan ahora dos sillones desvencijados, una mesa con una silla que mira hacia la ventana, y aperos de labranza. En un mueble, duerme una vieja maleta de cuero.

La vivienda fue construida por el abuelo de Mo Yan en 1911, después de que las inundaciones provocadas por el río Jiao, situado unos 50 metros a su espalda, destruyeran la anterior. Fue aquí, entre estos muros ocre, donde Mo Yan nació y pasó su infancia, una infancia marcada por “la soledad y el hambre” en una aldea rural y pobre, que se convertiría en la musa de su obra. “Mis recuerdos están repletos de soledad y hambre. La década de 1960 fue muy difícil en China. Estaba todo el día en el campo cuidando de las vacas y las ovejas mientras los niños de mi edad estudiaban y jugaban en el colegio. Había veces que no veía a nadie en todo el día”, contó en una entrevista a este periódico en 2008.

**Su teléfono móvil da señal de apagado y el de su casa en Pekín ha dejado de funcionar**

Guan Moye eligió el seudónimo de Mo Yan, que significa “no hables”, en recuerdo a los años en los que no podía dirigir la palabra a nadie. Así se lo habían ordenado sus padres —hasta el punto de que su madre le pegaba para que no hablara— porque, durante los tiempos turbulentos de la Revolución Cultural (1966-1976), temían que dijera algo inconveniente y trajera problemas a la familia.

Desde que el pasado 11 de octubre fue anunciado que había ganado el Nobel de Literatura, Mo Yan ha desaparecido de la luz pública. Su teléfono móvil da señal de apagado y el de su casa en Pekín ha dejado de funcionar. Aseguran fuentes cercanas al escritor —un hombre tranquilo y tímido— que se ha visto desbordado por la concesión del galardón —a pesar de que sonaba desde hace años como candidato— y la polémica que ha suscitado. Algunos escritores y disidentes le acusan de ser un autor cercano al Partido Comunista Chino (PCCh), del que es miembro, y de no apoyar a los intelectuales encarcelados por el Gobierno, como el Premio Nobel de la Paz 2010, Liu Xiaobo. “Creo que la gente que me ha criticado no ha leído mis libros. Si lo hubieran hecho, comprenderían que mis escritos de entonces me hicieron correr muchos riesgos y sometieron a presión (...) Hace tiempo que he superado las limitaciones políticas y de clases”, se ha defendido el autor, que es vicepresidente de la Asociación de Escritores de China, organización respaldada por el PCCh. “Mo Yan es Mo Yan. Mo Yan es un representante de los campesinos. No es un funcionario del Gobierno. Es tan solo un novelista, que está mucho más allá del partido”, dice por teléfono desde Jinan (capital de Shandong) He Lihua, de 64 años, profesor en la Universidad de Shandong y amigo de Mo Yan desde hace 25 años.

Guan Moxin, exfuncionario del Gobierno local, habla despacio, pero con profusión de detalles, sobre la vida de su hermano. “Cuando era niño, le encantaba leer. Leyó El sueño del pabellón rojo y los otros tres grandes clásicos chinos (A orillas del agua, Historia de los tres reinos y Viaje al

oeste). Pero no solo esto, devoraba todo tipo de lectura. Entonces, muy poca gente tenía libros, y algunos que tenían no los querían prestar, así que Mo Yan trabajaba para ellos —por ejemplo, molía el grano en la piedra—, y se sentían conmovidos y le dejaban los libros”.

**Vivíamos aquí 14 personas”, dice Guan Moxin, de 62 años**

En aquellos años, Ping'an —una aldea de unos 600 habitantes (ahora son unos 800)— no tenía luz eléctrica. “Por la noche, leía junto al quinqué que utilizaba mi madre cuando cocinaba. Seguía allí hasta las once de la noche, y mi madre tenía que decirle que parara de leer porque iba a gastar todo el petróleo”.

Mo Yan tuvo que dejar el colegio con 11 o 12 años para pastorear el ganado y trabajar en la siega y los campos de algodón. Pero en cuanto encontraba un momento libre se refugiaba en la lectura. “Cuando estaba en la escuela, sus redacciones eran las mejores. Utilizaba palabras y frases que había aprendido en los libros”, asegura su hermano.

**Su gran influencia fueron las historias que le narraba su abuelo.**

El futuro escritor no solo se alimentó de letras. “También seguía a mi tío abuelo, que era doctor de medicina tradicional, y se aprendía los tratamientos y se los recetaba a mis tías cuando tenían gripe o dolor de cabeza”, dice Guan Moxin, sentado al sol en el patio de la antigua casa familiar.

Pero su gran influencia fueron las historias que le narraba su abuelo. En particular, las que trataban de fantasmas que se convertían en seres humanos y seres humanos que se transformaban en fantasmas. “En el pueblo, no había luces por la noche, y, cuando abríais la ventana, podías ver las hogueras brillando en el campo en la oscuridad. Mis recuerdos de infancia están plagados de espíritus”, aseguraba en 2008 Mo Yan, quien reconoce que su obra se ha visto muy influida por el realismo mágico latinoamericano —en especial, el colombiano Gabriel García Márquez— y por autores como Tolstói y Faulkner.

También ha sido muy importante en su vida el primero de sus hermanos, Guan Moxian, 12 años mayor que él, que se graduó en la universidad antes de la Revolución Cultural y al que siempre pedía opinión sobre sus escritos.

“Entonces no teníamos televisión ni radio. La única diversión se producía durante el Año Nuevo, cuando los vecinos del pueblo representaban óperas chinas. Pero mi abuelo era un gran contador de cuentos”, continúa Guan Moxin. El segundo de los cuatro hermanos Guan —Mo Yan es el más pequeño, mientras que la tercera es una mujer— se hunde en los recuerdos, y explica cómo las penurias de la niñez modelaron el carácter del futuro Nobel. “Nuestra vida fue muy dura entre 1959 y 1966. No había harina suficiente, íbamos al campo a buscar hierbas silvestres, comíamos cortezas de

árboles y raíces. Esto le proporcionó mucho material de escritura”. Entre 15 y 45 millones de personas murieron en China durante la gran hambruna que provocó la combinación del Gran Salto Adelante (1958-1961) —el fallido movimiento de industrialización rural lanzado por Mao Zedong— y las sequías e inundaciones ocurridas esos años.

A los 18 años, Mo Yan entró a trabajar en una fábrica, y tres años después se alistó en el Ejército Popular de Liberación “para poder comer todos los días”. Como había un límite de edad, sus padres cambiaron su fecha de nacimiento para quitarle un año. De ahí que en algunos lugares figure que nació en 1956. Fue en esa época, en 1981, cuando publicó su primera novela, *Lluvia en una noche de primavera*. Luego, vino una docena de novelas cortas, en medio de las críticas de sus superiores, que se quejaban de que escribía en lugar de hacer su trabajo; hasta que, en 1984, entró en la Escuela de Arte y Literatura del Ejército. Desde ese momento, pudo dedicarse a su pasión y vivir de ella. Años después, colgó el uniforme porque, según dijo, “allí no tenía futuro”.

El rábano transparente (1986) fue su primer libro de éxito, y el segundo, *El clan del sorgo rojo* (1987), obra compuesta por cinco volúmenes, en la que está basada la película *Sorgo rojo*, con la que el director de cine Zhang Yimou ganó el Oso de Oro en Berlín en 1988. En 1992, publicó *La república del vino*, donde satiriza la corrupción gubernamental y la obsesión en China por la comida y el alcohol, y en 1996, *Grandes pechos, amplias caderas*, que relata, de forma brutal y realista, desde los últimos tiempos de la dinastía Qing (1644-1911) hasta la época posmaoísta a través de la historia de una mujer que tiene ocho niñas antes de lograr el ansiado varón, todos fuera del matrimonio. Fue prohibido en China.

Detrás de la antigua vivienda familiar, fluye el río Jiao, ahora protegido por un terraplén contra las inundaciones. “A Mo Yan le gustaba ir al río a bañarse y pescar. En junio, cuando las aguas subían (por las lluvias), mis padres no nos dejaban, pero íbamos a escondidas. Ahora está contaminado y no te puedes bañar. Algunos vecinos aún pescan, pero no se comen lo que capturan”, afirma Guan Moxin. Junto al puente recién pintado de blanco y azul, se acumulan bajo el agua la basura y las bolsas de plástico.

Guan Moxin se levanta, sale a la calle, agarra su bicicleta y se interna por las calles polvorientas camino de la casa que construyeron y a la que se mudaron en 1991, a unos centenares de metros. Por todo el pueblo hay mazorcas y cañas secas de maíz y sorgo. “Cuando éramos niños, todos cultivábamos sorgo, porque es una planta que resiste bien las inundaciones, algo muy importante porque antes no había sistema de drenaje. Era utilizado como alimento y para producir aguardiente. Pero desde 2004 se ha dejado de plantar a gran escala, debido a su bajo rendimiento, su mal sabor, los

bajos precios y el hecho de que el pueblo tiene ahora un sistema de evacuación de las lluvias. La gente solo planta un poco de sorgo en los laterales de sus campos para hacer bebidas y escobas con las que barrer las calles”, dice Guan Moxin. Los cultivos principales ahora son maíz, trigo, mijo y algodón.

**También seguía a mi tío abuelo, que era doctor de medicina tradicional, y se aprendía los tratamientos**

Es mediodía. En una habitación de la nueva casa familiar, también de un piso, un anciano con una gorra y un chaquetón negro aguarda sentado junto a una mesa forrada con plástico de colores. Es Guan Yifan, el padre de Mo Yan. “Mo Yan era un niño muy travieso e inquieto, inteligente y buen estudiante. Se podía comer de una tacada 30 jiaozi [una especie de raviolis muy apreciados en China, que la familia preparaba en el Año Nuevo chino]. Yo no esperaba que fuese escritor sino militar”, dice este hombre de 90 años, que padece sordera. Sobre el hule, humean las tazas de té.

Ge Jinfang, la esposa de Guan Moxin, comienza a traer platos. Carne de cerdo, hígado, empanadillas, verdura rehogada y baozi, unos bollos de pan rellenos, cocinados al vapor, típicos de la región. A la mesa se han sentado, también, Guan Molun, hijo de Guan Moxin, y su esposa, Zhu Shaoying. “El día que anunciaron que mi tío había ganado el Nobel de Literatura no pude dormir en toda la noche”, cuenta Guan Molun, de 37 años, profesor de matemáticas en una escuela secundaria en la ciudad de Gaomi, a 25 kilómetros de Ping’an. “Este premio era una asignatura pendiente para China”, dice su mujer.

Las habitaciones, contiguas una tras otra, se abren al patio y a un pequeño huerto con repollos y cebollas. En un extremo, se encuentra la estancia de Mo Yan. En la pared, al lado de la cama y el escritorio, hay una foto del novelista chino brindando con Kenzaburo Oe durante una visita que el escritor japonés, premio Nobel de Literatura 1994, le hizo en Ping’an hace unos años.

Cuando el pasado 11 de octubre fue anunciado que Mo Yan había sido galardonado con el Nobel, el pueblo lo celebró con tracas y cohetes. Pero hubo un tiempo en que fue muy criticado por algunos vecinos y las autoridades locales por el retrato crudo que ha hecho de personajes y sucesos inspirados en su tierra, a la que llama “mi reino de la literatura”. “Mo Yan ama su tierra natal, pero también la odia. En uno de sus libros dice: Gaomi es un lugar donde hay muchos héroes y valientes, pero también es un lugar donde hay muchos bastardos gallinas”, afirma He Lihua. “Gaomi es un lugar muy conservador, y la gente no entendió su libro El clan del sorgo rojo. Recuerdo que los dueños de algunas destilerías decían: ‘No mezcles nuestro aguardiente con el de Mo Yan. Nuestro licor es bueno; el suyo, no. El nuestro no tiene orina’. En el libro, describe cómo el personaje principal orina en el aguardiente y lo buena que sabe la mezcla”, dice He, especialista en literatura contemporánea china.

“Mo Yan era muy estudioso y de pequeño podía recitar de memoria cualquiera de los textos de la antología de poemas de Mao Zedong”, afirma Guan Moce, de 51 años, primo de Mo Yan y una de las 14 personas que vivían en la casa familiar cuando eran niños. “Jugábamos a menudo al ajedrez chino. Es un hombre inteligente. ¿Cómo podría haber ganado si no el Premio Nobel?”, añade Zhang Jiazhuang, de 58 años, un vecino cuya casa está junto a la antigua vivienda de los Guan.

El clan del sorgo rojo consolidó a Mo Yan como escritor, y algunos en el pueblo recuerdan con nostalgia el rodaje de la película de Zhang Yimou en los campos de sorgo y los alrededores del puente de piedra de Qingsha, en Sunjiakou, a siete kilómetros de Ping'an, donde el 16 de abril de 1938, “400 soldados civiles” realizaron una emboscada a los invasores japoneses. “Hoy ya no hay sorgo aquí”, explica Guan Moce, que se ha ofrecido a enseñar el lugar, mientras camina con orgullo sobre las grandes losas del viejo puente, y cuenta que durante la filmación, en 1987, facilitó una casa casi tres meses a Zhang Yimou, la actriz Gong Li, el actor Jiang Wen y el propio Mo Yan. “Espero que el premio Nobel contribuya a desarrollar Ping'an como lugar turístico y a mejorar el medio ambiente”, dice este hombre, propietario de una tienda de semillas y productos fitosanitarios, que se queja del Gobierno local y el atraso en que aún vive el pueblo.

#### **Una obra que le ha hecho merecedor del Nobel por su realismo alucinante**

Otros de los libros más conocidos entre las once novelas que ha publicado Mo Yan son Las baladas del ajo (1988), que presenta un retrato de la China rural, ambientado en los primeros años del proceso de reformas puesto en marcha por Deng Xiaoping a finales de 1978, La vida y la muerte me están desgastando (2006), en el que un terrateniente se reencarna en varios animales, y su último Rana (2009), para el que se inspiró en la hija de un tío abuelo, que era doctora y contribuyó, según Guan Moxin, a la realización de miles de abortos forzados, en el marco de la política del hijo único. También ha escrito más de un centenar de relatos y cuentos.

El resultado de tres décadas de novelista es un rico abanico de obras, que mezclan pasajes épicos de la agitada historia china en el último siglo con los ritos y tradiciones rurales y el alma del pueblo chino, mediante un lenguaje realista, mágico, descriptivo, humanista, subversivo, absurdo, grotesco y satírico, con toques de humor negro. Una obra que le ha hecho merecedor del Nobel por su “realismo alucinante que fusiona cuentos populares, historia y lo contemporáneo”, según la Academia Sueca. “Este Nobel significa que la literatura contemporánea china tiene ya un lugar en la literatura mundial”, asegura Mao Weijie en una de las salas del Museo de Literatura de Mo Yan, del que es director, en la ciudad de Gaomi.

#### **Devoraba todo tipo de lectura. Entonces, muy poca gente tenía libros**

No hables recibirá el premio en Estocolmo este lunes, donde se prevé que esté acompañado de su esposa, Du Qinlan, y su única hija, Guan Xiaoxiao. ¿Cambiará el Nobel su forma de ser? “Mo Yan es una persona muy honesta, que teme la fama y el dinero, y está muy preocupado por la concesión del galardón. No se dejará llevar por el éxito, sino que trabajará aún más duro porque ahora le mirarán muchos ojos”, dice He Lihua. Muchos de ellos, nuevos ojos para su “reino de la literatura” en este rincón de China habitado por los fantasmas del recuerdo.

.....

2

ABC , 8 de diciembre de 2012. Página 45

**Mo Yan: «La literatura puede tener política, pero debe estar por encima de ella»**

**El Nobel chino, serio y sobrio, recordó en su discurso su infancia y se definió como «un cuentacuentos»**

**Realidad y ficción «Nunca he querido escribir una crónica de los acontecimientos sociales» Alumno aventajado «García Márquez y Faulkner fueron mis dos grandes maestros»**

Mo Yan parece un hombre muy serio, aunque los españoles que le han tratado reconozcan que tiene su sentido del humor, aunque muy especial, verdaderamente peculiar. La seriedad de Mo Yan es razonable. Era un chaval de apenas doce años en tiempos de la siniestra Revolución Cultural china, y aquello no fue ninguna broma. Ni tampoco que sus camaradas en el colegio le zurraran porque le tenían por un niño muy feo. Ni tampoco lo fueron las penurias que se sufrían en su casa y en su pueblo, el hambre, el frío, y una naturaleza enfermiza que le impidió asistir regularmente a la escuela y le hizo dedicarse a cuidar unas pocas reses de su familia en el campo.

Allí, a solas, a pesar de que su nombre significa «No hables», Mo Yan no paraba de hablar: con los árboles, con los toros, con las nubes, con los pájaros, con los zorros. No lo sabía, pero ya era un cuentacuentos. Y ayer, serio y sobrio (vestido a lo tradicional, nada de los trajes de diseño de los jerifaltes comunistas en el último congreso del Partido), en Estocolmo, mientras pronunciaba su discurso como premio Nobel de Literatura, volvió a ser un cuentacuentos.

Amor de madre

En media hora, Mo Yan trazó con enorme humanidad el mapa de su vida y el de su literatura. Contó historias a todo el mundo, y contó, sobre todo, la forma en la que su biografía se fue esculpiendo en su propia obra, desde que ya de chavalín reuniera ante sí a toda la familia para contarles, claro, un cuento. Primero los copiaba de aquellos que escuchaba en el mercado, pero luego, poco a poco, empezó a cambiarlos, a modificar sus finales... se estaba haciendo escritor y estaba ganándose sus primeros lectores. Y la primera lectora fue su madre, aunque fuera analfabeta. El autor de «Sorgo



rojo» la recordaba ayer en la Academia Sueca con entrañables y emocionadas palabras, como faro de su vida, como la mujer que siempre tenía la frase precisa, que le compraba libros aunque el dinero no llegara para comida. Otra de las grandes tristezas de la vida de Mo Yan fue que su madre, muerta en 1994, jamás pudiera ver estos momentos gloriosos del hijo: «Debimos cambiar el lugar de su tumba – contaba Mo Yan– y cuando la desenterramos me di cuenta de que la caja de cenizas se había descompuesto y que estas se habían convertido en parte de la tierra. Solo pudimos sacar un poco de barro como recuerdo para ponerlo en la nueva tumba. A partir de aquel momento, sentí que mi madre era parte de la tierra, y cuando me pongo de pie sobre ella para contar cuentos sé que mi madre está escuchándome».

Aunque ella, ¿qué va a decir una madre?, pusiera sus reparos: «Al principio –recordó el Nobel– le parecía que ser cuentacuentos no era una profesión normal y que los cuentacuentos eran personas charlatanas y unos farsantes». El escritor Mo Yan estaba ahí, y también el infatigable lector dentro de las pocas posibilidades económicas de las que disponía. Él sabía, como recordaba ayer, que «ir al mercado a escuchar cuentos es la primera página del libro de mi vida».

#### El Macondo chino

Pero este libro empezó a crecer, en buena medida, porque, como subrayó el autor, «si no hubiera sido por los grandes progresos y el desarrollo de la sociedad china durante estos treinta años, por la apertura y la reforma, no existiría un escritor como yo». Apertura que hizo posible que los ojos tristes de Mo Yan se deslizaran sobre las páginas de los dos colegas a los que tiene por insuperables maestros, William Faulkner y García Márquez, porque con sus respectivos Yoknapatawpha y Macondo hicieron posible que Mo Yan creara su «distrito Dongbei de Gaomi», eje de sus obras: «Durante dos años seguí los pasos de estos dos maestros, pero luego me di cuenta de que tenía que alejarme de ellos. Estos dos maestros son como dos hornos al rojo vivo y yo como un trozo de hielo, por lo que si me acercase mucho a ellos me evaporaría».

Ya al final, Mo Yan entró en política, pero a su manera, que no suele ser especialmente clara: «En mis novelas nunca tuve miedo de enfrentarme a las oscuridades sociales y criticarlas, sino que traté de controlar la pasión ardiente y la furia para no desviarme hacia la política ni alejarme de la literatura. No quiero escribir una crónica de los acontecimientos sociales. La literatura puede nacer de la realidad e incluso superarla, puede preocuparse por la política, pero debe estar por encima de ella».

Y ante el público se despidió como había empezado: «Soy un cuentacuentos. Me han dado el Nobel por mis cuentos. En el futuro seguiré contando cuentos».

.....

**Mo Yan, el cuentacuentos**

ELENA HEVIA/ BARCELONA

**En su discurso de aceptación al Nobel, el autor chino sale al paso de las voces que reprochan su escasa crítica al gobierno de Pekín H «Todo lo que tengo que decir está en mis obras», dice**

**A través de unos ambiguos cuentos, a modo de parábola, el autor proclamó su «independencia»**

Cuentacuentos, en honor de los que poblaron su infancia de niño pobre y forjaron su vocación se dedicó a desvelar las raíces de su trayectoria literaria con un recuerdo muy especial para su madre analfabeta, fallecida en 1994, para la que inventó sus primeras historias.

«Dado que soy escritor, la mejor manera de comunicar al público es escribir. Todo lo que tengo que decir está en mis obras». Con estas palabras el Nobel de Literatura chino Mo Yan quiso responder ayer en su discurso de aceptación al Premio Nobel a las numerosas críticas que le han acompañado. La más tibia le acusaba de colaboracionista del gobierno de Pekín. El subtexto de su discurso es lo que sus defensores se han hartado de aducir. Que nadie como él ha reflejado la hondura del sufrimiento del pueblo chino. Pero eso, y ayer quedó claro, solo queda para sus obras.

Desde el minuto cero del anuncio de su distinción al novelista chino Mo Yan le ha acompañado la polémica. Atrapado entre la espada de la disidencia y la pared del Gobierno chino, al Nobel se le ha exigido una definición más clara en contra de fragantes injusticias como el encarcelamiento que sufre su compatriota y Premio Nobel de la Paz, Liu Xiaobo. En octubre, Mo Yan, como forzado por el tsunami de críticas, aseguró a la prensa que esperaba la pronta liberación del activista. Pero luego calló y sus detractores arguyeron que el Gobierno de Pekín le utilizaba como símbolo.

De ahí la expectación ante el discurso de aceptación ayer en Estocolmo. Fue dictado horas después de que Mo se negara a firmar una petición para la excarcelación de Liu apoyada por 134 galardonados y de que la Nobel germanorumana Herta Müller asegurara que el premio al escritor chino «es una bofetada para todos los que se comprometen con la democracia y los derechos humanos».

El discurso que Mo Yan tituló Cuentacuentos, en honor de los que poblaron su infancia de niño pobre y forjaron su vocación se dedicó a desvelar las raíces de su trayectoria literaria con un recuerdo muy especial para su madre analfabeta, fallecida en 1994, para la que inventó sus primeras historias.

Cuentos ambiguos

No faltó ayer el relato de algunos de los cuentos con los que el escritor, a modo de parábolas orientales –no siempre fáciles de interpretar–, quiso dar a entender que lo que le guía es un sentimiento de «independencia». Pero precisamente por eso, muchos de sus detractores piensan que, amparado en la ambigüedad del símbolo, deja profundamente satisfecho al gobierno de su país.

Mo aseguró que el Premio Nobel le supuso muchas paradojas. «Me convertí en espectador de un drama mientras veía al resto actuando en el mismo escenario. Había visto que al protagonista, ganador de un premio, le ofrecían flores, pero además le tiraban piedras y agua sucia. Temía que no pudiera aguantarlo. No obstante, huyó de las flores y las piedras, se limpió las manchas de agua sucia y salió tranquilamente a dar un discurso al público».

.....

**4 La Vanguardia , 8 de diciembre de 2012. Página 84 y 85**

**Mo: “Soy un cuentacuentos, como los que hay en la calle”**

**El Nobel lee un bello discurso sobre bondad y literatura**

“SOY FEO DESDE QUE NACÍ ” “Se burlaban de mí, y mi madre me dijo: ‘Si haces cosas buenas te volverás guapo’” LITERATURA ORAL “Sufí hambruna, soledad y falta de libros, lo que suplí leyendo con las orejas” CRÍTICAS DURAS “Al ganador del Nobel le ofrecían flores, pero también le tiraban piedras y agua sucia”

“Soy un cuentacuentos. Me han dado el premio Nobel por mis cuentos, y en el futuro los seguiré contando”, dijo ayer, al final de su discurso en la Academia Sueca de Estocolmo –que pudo seguirse en directo por internet– el chino Mo Yan (Gaomi, 1955), quien, vestido con un elegante traje rojo de tono oscuro, leyó una bella pieza literaria, plagada de microcuentos y que fue, además, un profundo homenaje a su madre analfabeta, un elogio a la bondad humana, a la capacidad de sufrimiento y a los narradores orales, de quienes se manifestó un continuador.

Recordó, nada más empezar, a su madre, fallecida en 1994, y eje de su obra *Grandes pechos*, amplias caderas, y cómo esta le legó un tesoro al que intenta ser fiel: la bondad y el respeto a los demás. Explicó cómo un día la acompañó a recoger unas espigas de trigo que habían caído de un campo comunitario. Al aparecer el guardia, todo el mundo “se escapó corriendo a toda velocidad, pero mi madre apenas podía correr con los dos pies vendados. Fue capturada por aquel guardia, que era muy alto y muy fuerte y le dio a mi madre una bofetada en la cara. Ella cayó al suelo (...) Sangraba por la boca mientras seguía sentada y en su cara apareció una desesperación que jamás olvidaré en la vida. Muchos años después, cuando el joven guardia se había convertido en un anciano (...) me encontré con él en el mercado. Quise lanzarme para pegarle como venganza, pero mi madre me lo impidió y

cogiéndome la mano me dijo con calma: ‘Hijo, aquel señor que me pegó y este señor mayor no son el mismo’”.

Habló Mo de otros de sus traumas: “Soy genéticamente feo desde que nací, muchas personas de mi pueblo me gastaban bromas en mi cara, unos malvados compañeros de clase incluso me pegaron por esa razón”. Su madre, de nuevo, le consoló al llegar a casa, con unas palabras que aún hoy se repite a veces: “Si sigues haciendo cosas buenas, aunque fueras feo de verdad, te convertirás en un chico guapo”.

Evocó el día que se escapó por primera vez a escuchar a un cuentacuentos del mercado y cómo, desde entonces, repetía las historias que oía en las calles, ampliándolas, recortándolas o cambiando su estructura. Su frágil estado de salud le hizo abandonar la escuela y sufrió el dolor de sentirse fuera de la comunidad. De adolescente padeció, además, “la hambruna, la soledad y la falta de libros”, carencia esta última que suplió “leyendo con las orejas”, es decir, empapándose de toda la literatura oral que podía de los narradores de historias de su región. En ese universo vivió hasta los 21 años, cuando se alistó al ejército para ver mundo. Estudió literatura en la universidad militar y, fuertemente influido por Faulkner y García Márquez –premios Nobel de los años 1949 y 1982, respectivamente– al final decidió matarlos para recorrer su propio camino, narrar “como los cuentacuentos del mercado de mi pueblo y los abuelos del lugar”.

Fue repasando sus obras una a una, y calificó *El rábano rojo*

invisible como la más emblemática, pues el protagonista, “un chico que tiene una capacidad incomparable para aguantar toda clase de sufrimientos” pero a la vez “para percibir los pequeños cambios de la vida”, es, dijo, “el reflejo entero de mi espíritu”, alguien callado, que no habla, pero que percibe las maravillas del comportamiento ajeno con gran sensibilidad.

Habló de su literatura como un reflejo de las personas y ambientes que ha conocido. Así, en las baladas del ajo se inspira en un cuentacuentos real. Y de este libro, considerado su obra más crítica con el sistema, dijo que “no es que tuviera miedo de enfrentarme a las oscuridades sociales y criticarlas”, sino que “controlé la pasión ardiente y la furia para no desviarme hacia la política ni alejarme de la literatura”, ya que un escritor “debe respetar a todos los personajes por igual”. Para Mo, “en el corazón del ser humano hay un espacio que no se puede definir por bondad ni por maldad, es una amplia zona grisácea que da la oportunidad a un escritor de elaborar una obra majestuosa”.